

**GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN  
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN  
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
UNIDAD 31 A, MÉRIDA  
SUBSEDE VALLADOLID**

**POR MEDIO DEL JUEGO SE PUEDE PROPICIAR  
LA COMUNICACIÓN**

**ROGER NOH ARELLANO**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA EN OPCIÓN AL  
TÍTULO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA  
PARA EL MEDIO ÍNDIGENA**

**VALLADOLID, YUCATÁN, MÉXICO  
2004**

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

## CAPÍTULO I

### VALLADOLID Y SU ENTORNO SOCIOCULTURAL y LINGÜÍSTICO

- A. Contexto sociocultural de la comunidad
- B. Contexto sociolingüístico de la institución
- C. Ko' one' ex Kanik Maaya un programa con interés
- D. Obstáculos que intervienen en la adquisición de una segunda lengua
  - 1. Dificultad en la lectura de la lengua maya
  - 2. Dificultad para la escritura con apóstrofes
  - 3. La traducción incorrecta de enunciados a lengua maya
- E. Mi práctica docente

## CAPÍTULO II

### LAS ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA FAVORECEN O DIFICULTAN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA

- A. Diagnóstico pedagógico
- B. Informe del diagnóstico
  - 1. Actividades de enseñanza
    - a). Reproducción de diálogos
    - b). Metodología de enseñanza
  - 2. Comprensión de enunciados
    - a). Contexto institucional y comunitario
- C. El desconocimiento de la estructura gramatical de la lengua maya en su dicción

## **CAPÍTULO III**

### **JUGANDO PROPICIAMOS LA COMUNICACIÓN**

- A. El juego un recurso indispensable
- B. Ambientación y dosificación del tiempo
  - 1. Etapa 1
  - 2. Etapa 2
  - 3. Etapa 3
- C. La evaluación un espacio de mejoría

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN DE LA ALTERNATIVA**

- A. Etapa 1
- B. Etapa 2
- C. Etapa
- 3 D. Los logros y las dificultades
  - I. La comprensión antes y después de la alternativa
  - 2. La dicción antes y después de la alternativa
  - 3. La estructura gramatical antes y después de la alternativa
- E. Aspectos a mejorar de la alternativa "por medio del juego se puede propiciar la comunicación"

## **CONCLUSIÓN**

## **BIBLIOGRAFÍA**

## INTRODUCCIÓN

La Propuesta Pedagógica que a continuación se presenta se desarrolló en la Escuela Primaria Estatal número 296 "José María Iturralde y Traconis" de la ciudad de Valladolid Yucatán, y va enfocada a la adquisición de una segunda lengua que es la maya, puesto que trabajo para el programa de ko'one'ex kanik Maaya, tiene su eje de desarrollo sobre la lengua hablada, enfocadas a mejorar la dicción, la comprensión, y la estructura gramatical de dicha lengua, puesto que difiere del español.

Esta dividida en 4 capítulos, sobre la cual el primer capítulo, habla sobre el contexto social cultural y lingüístico de la ciudad, de la institución, y del aula, cómo estos, afectan positiva o negativamente la adquisición de la lengua maya, qué obstáculos interfieren para su adquisición y qué porcentaje de la población habla y qué conocimientos tienen sobre la cultura maya, así como la historia de la ciudad y de la institución.

El segundo capítulo habla del diagnóstico, de las causas y las consecuencias de la problemática, que se denominó "El desconocimiento de la gramática de la lengua maya influye en su dicción", cómo la metodología de trabajo anterior no lograba los propósitos, y cómo la lengua española y el inglés influyen negativamente en la traducción de enunciados a lengua maya, perdiendo más la dicción, la comprensión y la estructura gramatical.

El tercer capítulo, habla de la alternativa de solución que va enfocada a los juegos de competencia apoyado por Jerome Brunner y Vygotsky quienes fundamentan que la adquisición de una lengua se da mediante interacciones sociales y actividades lúdicas, y una de éstas es el juego, aquí se mencionan los diferentes tipos de juegos y cómo se desarrollarían, tratando de lograr en seis meses que el niño exprese el sujeto de una oración bien estructurada y con la dicción acorde a

la lengua en estudio, así como cómo se evaluaría.

El cuarto capítulo habla de los logros alcanzados durante la aplicación de la alternativa que para mí fue positivo, pues en general hubo un logro de aproximadamente el 75 % en relación a los tres indicadores que anteriormente mencioné en el capítulo 3, por lo que puedo decir que el propósito si se logró.

# **CAPÍTULO I**

## **VALLADOLID Y SU ENTORNO SOCIOCULTURAL Y LINGÜÍSTICO**

La Ciudad de Valladolid Yucatán fue fundada por Francisco de Montejo "El Sobrino", asentándose primero en Chowak Ja' una comunidad que ahora se encuentra inhóspita en el municipio de Tizimin a la vera de la carretera a el Cuyo. Posteriormente ésta ciudad fue trasladada a donde está ahora en lo que antes se denominaba Zac I que en lengua maya quiere decir Gavilán Blanco lugar donde estaban asentados los Cupules, una población maya con la cual los españoles dieron pie al mestizaje de esta comunidad, de la cual provenimos nosotros, los ahora moradores de esta ciudad que con el transcurso de los años a dado pie a ser considerada una ciudad heroica.

Valladolid fue pieza importante para la Guerra de Castas, tanto como lo fue Chichimilá y Tihosuco, fue aquí también donde da inicio la Revolución Mexicana, pues el 4 de junio de 1910 es precisamente aquí donde se prende la primera chispa que más adelante abarca otros estados del país. Estas son algunas de las causas por la que Valladolid es considerada ciudad heroica.

### **A. Contexto sociocultural de la comunidad**

Mi labor docente la desempeño en la Escuela Primaria Estatal # 296 "José María Iturralde y Traconis" ubicada en la ciudad de Valladolid Yucatán en la calle 42 por 41 y 43 en el mero corazón de la ciudad, al costado poniente de la catedral de San Servacio, así como a unos pasos del palacio municipal.

La localidad de Valladolid Yucatán se encuentra al oriente del estado de Yucatán a 160 km de la ciudad de Mérida, capital del estado de Yucatán y, cuenta con mas

de 60000, habitantes y es considerada la segunda ciudad del estado. Considerando a la península con raíces mayas y lengua materna la maya, la comunidad de Valladolid, con excepción de los migrantes de otros estados de la república, en especial los de la tercera edad, conservan sus raíces mayas y tienen como lengua materna la maya, pero de ahí en adelante se ha ido modificando que de tal manera, ahora la lengua predominante y materna es el español, por lo tanto las cosas han cambiado, el sistema de comunicación también, puesto que "Lengua es un sistema de símbolos vocales creados por una comunidad lingüística particular".<sup>1</sup> Incluso hasta ya la gente de la tercera edad han adoptado el español como medio de comunicación y solamente utilizan la maya para comunicarse con alguien que tiene dificultad para hablar la lengua española.

Esto se debe al concepto que las gentes, principalmente los de origen occidental tienen sobre las etnias mexicanas así como de los modelos educativos que los diferentes gobiernos han formulado, y de las políticas económicas del país.

Existe la mentalidad de la mayoría de la gente de que las personas que hablan o tienen como lengua materna la maya son inferiores a aquellos que solamente hablan el español y que con el dominio de esta segunda lengua el individuo dejaba de ser indígena y en forma automática cambiaba de estrato social. En la práctica o terreno de los hechos se sabe que esto es imposible si consideramos que los rasgos faciales, culturales, etc., no pueden establecer una marcada diferencia entre una persona y otra o en distintos grupos sociales.

Este concepto ha dado paso a que muchas personas se avergüencen de escuchar hablar la lengua maya y que ellos la hablen, aún sabiéndola, pues aún teniendo apellidos mayas y padres maya-hablantes niegan esta característica de ellos, esto me recuerda a Guillermo Bonfil Batalla que dice "se sabe bien de muchas personas que tienen por lengua materna un idioma indígena, lo ocultan y niegan

---

<sup>1</sup> Luis Enrique López. "La naturaleza del lenguaje II", en: cultura y educación. Antología UPN, pág 91

que lo hablen."<sup>2</sup>

Pero según esto y lo observado si inducimos a la gente al diálogo en lengua maya se ve de manifiesto que aproximadamente el 50% de los que dicen no hablarla, si la hacen y de la otra mitad restante, la mitad si lo entiende aunque no la hable, por lo tanto en la comunidad todavía prevalece la lengua maya en gente de la tercera edad. Otra característica de la comunidad que habría que resaltar también es que las familias maya-hablantes en el círculo hogareño si se comunican en maya pero fuera de ello tratan de hacerlo en español, aún entre ellos mismos.

En las colonias o área perimetral de la ciudad todavía prevalece esta lengua aún en los niños quienes son alfabetizados en general en español sin tener en cuenta la lengua materna de ellos, pues aunque la mayoría de los niños tengan como lengua materna la maya, esta no es tomada en cuenta por el docente, que la mayoría de las veces tiene problemas relacionadas con esta lengua, pues la mayoría de las veces no la sabe leer ni escribir aunque si la sabe hablar, por lo tanto el docente para no meterse en problemas mejor trabaja con el español, aunque uno de los propósitos de la educación sea alfabetizar al alumno en su lengua materna y gradualmente ir adquiriendo una segunda lengua, ya sea la indígena o la española.

Todo esto se debe a que el mismo docente también fue alfabetizado en español y que casi nunca se ha relacionado con algún escrito en lengua maya, pues "La lengua indígena es una lengua sin tradición escrita dominada y discriminada a nivel nacional, hablada por una población mas o menos numerosa y marginada desde siglos" <sup>3</sup>, Por eso todo lo que a prevalecido durante años en relación a costumbres y tradiciones a ido perdiendo su verdadera esencia, ya se hace sin tener claro el significado por la que se hace, porque todo ha sido herencia oral por parte de los antepasados, quienes aparte de la lengua nos legaron otras

---

<sup>2</sup> Cfr. "El indio reconocido", en cultura y educación. Antología UPN, pág. 30

<sup>3</sup> Madeleine Zúñiga. "Educación bilingüe", en: cultura y educación. Antología UPN, pág. 98

costumbres y creencias netamente mayas.

Por ejemplo son muy pocos los que ahora saben el por qué se hace el JEETS MEEK', por qué a las niñas se les hace a los tres meses y por qué a los niños a los cuatro meses, lo llevan a cabo porque sus papás lo hacían, y al preguntárseles dan un concepto muy pobre hacia ello o no saben que contestar, lo mismo ha pasado con el JANAL PIXAN, ya que ahora desde los primeros días del mes de noviembre ofrendan comida hecha en pib u horneado como los famosos mukbil pollos sin tener en cuenta que éstos se ofrendan hasta los fines de mes.

Hay otras creencias que también siguen entre las gentes de lo que se dice, como la existencia de la IX TABAY, de la cual al preguntarles a varias personas su opinión hacía esta creencia, la mayoría dijo tener conocimiento de su existencia, en que sus parientes han tenido contacto con ella. De otros seres que se dice, también se conocen y se sabe que existen, son los ALUXES, que muchos dicen saber o conocer cuevas en donde supuestamente viven y que inclusive describen sus formas, pero que no saben cómo surgen estos personajes ni qué significan en la vida del hombre maya.

Tampoco saben cómo defender a sus niños pequeños de los malos espíritus y del ave nocturno que se cree suelta una esencia que mata a los bebés si se encuentran indefensos, pues dicen que eso fue en la época de los abuelos y que ahora ya no se da. Todo esto y otras cosas o creencias siguen prevaleciendo hasta nuestros días aunque a veces no se sepa dar un concepto del por qué se hace y para qué se hace. Pues todo lo mencionado anteriormente significaba mucho para nuestros antepasados todo tenía un por qué se hacía.

## **B. Contexto sociolingüístico de la institución**

La Escuela Primaria Estatal # 296 "José María Iturralde y Traconis" cuenta con una comunidad escolar de 620 alumnos divididos en los 6 grados que conforman

la educación primaria y en tres grupos por grado, una directora, 18 maestros de grupo, una secretaria, un maestro de educación física, una de educación artística, una de tecnologías, su servidor de lengua maya, dos conserjes y una señora encargada del cuidado de los baños.

El edificio de esta escuela es de tipo colonial y según su historia se fundó en el año de 1886 teniendo como nombre en esa época "El Liceo Central de Niñas" funcionando únicamente en sus inicios hasta el cuarto grado con un total de 200 alumnos, y para el año de 1915 esta institución ya contaba con los grados de quinto y sexto. El día 30 de enero de 1916 cambia el nombre de la escuela llamándose "Escuela Mixta # 301 "y el año de 1926 se cambia de nuevo el nombre por el de "Escuela Civil de Niñas" # 208 y para el año de 1927 se modifica el número pasando de 208 a 217.

En el año de 1928 se modifica nuevamente el nombre de la escuela por el de "Escuela Civil Mixta" # 224. Es en el año de 1934 cuando se le asigna a esta institución el nombre de "José María Iturralde y Traconis" en honor a ese ilustre hijo de Valladolid, gobernante progresista y de energía suficiente para destacar como íntegro revolucionario.

En 1936 durante el gobierno del general Lázaro Cárdenas del Río se modifica el nombre nuevamente a "Escuela Socialista # 224" con el mismo nombre y en 1939 se suprime la palabra socialista y queda como "Escuela José María Iturralde y Traconis # 224" y en 1943 se cambia únicamente el número por el actual que es el 296.

La comunicación en esta institución se da de la siguiente manera, entre los alumnos es 100% en español, aun habiendo un 7% de la población estudiantil que si habla la lengua maya, y de estos, entre sus pláticas solo dicen algunas palabras sueltas dentro del español, como por ejemplo los insultos que los demás repiten sin saber el significado. Con respecto al personal docente en relación con los

alumnos la comunicación también es en español, lo mismo que de docente a docente aun habiendo entre estos 5 que si hablan la lengua maya y otros 4 que la entienden pero que no la hablan. Cuando trabajo con los grupos que se les tiene asignado, algunos se quedan dentro del salón y van tomando notas o preguntan con respecto a la sesión que en ese momento se esta desarrollando, también me apoyan para mantener el orden dentro del salón con los alumnos.

Trabajo con los niños de tercero a sexto grado en donde según lo observado se nota las ganas de los niños por saber de esta lengua y en general de la historia de ésta cultura, en especial los niños que de plano no saben nada sobre ésta, y los que se niegan o molestan al tomar esta clase son los que tienen relación alguna con ésta cultura, pues dicen no gustarles.

Quizá no se esté logrando gran cosa en la enseñanza -aprendizaje de esta lengua, pues el horario de trabajo por grupo es de hora, a hora y media, según el grado por semana, por lo que digo que el tiempo es muy poco, y si a esto le agregamos el tiempo que se pierde al cambiar de maestro o por las otras actividades como los homenajes el tiempo se reduce todavía más.

Cabe mencionar también que por la población escolar tan numerosa de esta escuela y por el espacio reducido que tiene como plaza cívica se ha programado para esta institución dos recreos, para los de primero a tercero de 9: 00 a 9: 30 y para el resto los de cuarto a sexto de 10: 00 al 0: 30.

Por la misma razón de la falta de espacios, esta institución ya ha requerido de un segundo nivel que se encuentra al fondo de dicha institución, y que son una sala de cómputo, y el salón del cuarto grado " A". Es preciso mencionar que por el tipo de construcción ala primera parte de la escuela no se le puede construir un segundo nivel y en la parte de atrás que es de construcción hecha de block y de altura normal, es donde se ha aprovechado para levantar los salones del segundo nivel.

### **C. Ko' one' ex Kanik Maaya un programa con interés**

El programa de Ko' one' ex Kanik Maaya surge a principios del gobierno del C. Víctor Cervera Pacheco, bajo la dirección de la sub dirección de educación indígena y estando como subdirector el profesor Jaime Novelo González, siendo para el mes de noviembre del año de 1996 cuando se le da mayor auge, empezando a laborar para este proyecto un total de 60 bachilleres indígenas en escuelas primarias y secundarias abarcando mayormente la ciudad capital y otros municipios en donde según las estadísticas predominaba la lengua española. Surge este programa porque el gobierno se da cuenta de los tropiezos de muchos profesionistas que cometían errores en sus trabajos por no poder entablar comunicación correcta con los habitantes de pueblos apartados en donde estos empiezan siempre sus carreras profesionales.

Por esta razón se crea este programa con un propósito que es la de rescatar y prevalecer la lengua maya en la región de Yucatán, pues nosotros somos mestizos maya-españoles aunque no lo queramos reconocer y, nuestra cultura todavía sigue predominando en la mayoría del estado aunque muchos se avergüencen de ello pues "La cultura es un conjunto de significaciones adquiridas, más persistentes en el tiempo que son compartidas por los miembros del grupo social" <sup>4</sup>. Por tal motivo la lengua maya esta perdiendo terreno sólo en las ciudades y los pueblos grandes, de ahí la importancia de nuestra labor en las escuelas urbanas en donde la lengua materna de los niños es el español.

Cabe mencionar que este programa sólo atiende a escuelas donde predominan niños hispano-hablantes y su propósito es que al término de la educación primaria puedan emitir un pequeño párrafo sobre algún objeto visual izado de una manera entendible para un interlocutor maya-hablante. Este programa atiende en la mayoría de los municipios una cantidad de 2 escuelas, siendo estas las que tienen

---

<sup>4</sup> Gentil Puig E. Moreno. "Hacia una pedagogía intercultural", en: Análisis de la práctica docente. Antología UPN, pág. 61

mayor necesidad sobre esta lengua, pero como Valladolid es una ciudad grande, se aplica en tres escuelas, pues hasta hace tres años sólo se atendía a dos, la "5 de Febrero" de la colonia de San Francisco y la "Artemio Alpizar Ruz" del barrio de Sisal, hasta que la "José María Iturralde y Traconis," ubicada en el centro de la ciudad solicitó este programa, y se atendió su solicitud los primeros días del mes de noviembre del año del 2000, se trabaja este programa, hasta la actualidad.

Después de la incursión de esta institución en ese programa, otra escuela del centro de la ciudad solicitó se le incluya en ese programa; me refiero a la primaria "Delio Moreno Cantón" en donde para satisfacer su petición se dio de baja a la "5 de Febrero" de la colonia de San Francisco, en donde la lengua materna de la mayoría de los niños es la maya o sea que no necesitaban tanto de ese programa.

La escuela "José María Iturralde y Traconis" es considerada una de las mejores y de mas prestigio, por lo tanto, los niños que asisten a ésta en su mayoría son hijos de profesionistas considerados de una clase social media- alta, en donde todos los días asisten con uniformes diferentes según sea el caso, pues por la condición económica de la mayoría, tienen uniformes considerados de uso diario, con los que asisten casi todos los días, tienen el de gala que les sirve para eventos especiales y homenajes, el otro es el uniforme deportivo que llevan cuando tienen educación física.

#### **D. Obstáculos que intervienen en la adquisición de una segunda lengua**

Al realizar mi labor docente dentro del aula, me di cuenta que existen un sin fin de problemas que se van presentando al momento de desarrollar mi labor, sin embargo, de todo este ramillete de problemas hay tres que de una u otra forma tienen nexos con los demás y eran los que mas incidían en mi práctica: "La dificultad en la lectura de la lengua maya", "La dificultad para la escritura con apóstrofes", y "La traducción de enunciados en lengua maya".

## **1. Dificultad en la lectura de la lengua maya**

Se presenta cuando el niño trata de realizar una lectura en lengua maya y lo hace de una manera defectuosa e incomprensible para el interlocutor, pues como fueron alfabetizados en lengua española y teniendo ésta como lengua materna, con una gramática diferente a la de la lengua maya, tienen mucha dificultad en descifrar las grafías de la lengua maya, por lo tanto, no pueden entablar una comunicación pues pronuncian incorrectamente las palabras al ir las leyendo, lo que hace inentendible y pierda su significado.

## **2. Dificultad para la escritura con apóstrofes**

Por la gramática y el sonido de las palabras en esta lengua, pues la mayoría llevan apóstrofes entre vocales, o junto a una consonante y como este signo es hasta cierto punto desconocido para los niños, al momento de escribir no la utilizan, lo mismo que al momento de leer no respetan este signo, lo que propicia entonces que lo que escriben cambie de significado y no se entienda. El apóstrofo tiene una función muy especial en la gramática de la lengua maya que le da mayor énfasis a la vocal o consonante, aparte de que en esta lengua se utiliza mucho la x -w y la y, que en el español es muy poco usual; los niños la cambian por otras letras lo que hace entonces que lo que se escribe no tenga el sentido esperado.

Por las características que he descrito anteriormente y porque me estoy enfocando aun tercer grado como base para un aprendizaje significativo, fue que escogí ésta que a continuación presentaré como la primordial.

## **3. La traducción incorrecta de enunciados a lengua maya**

Por lo que se dice "la enseñanza de una segunda lengua da prioridad al uso oral y

se incentiva el desarrollo de la creatividad y expresión individual"<sup>5</sup> y por lo presentado anteriormente fue que consideré este problema como a la que hay que buscarle solución, empezando por identificar las causas y efectos que la ocasionan, o sea investigar mas a fondo.

Para empezar diré que la mayoría de los niños aproximadamente el 75% de la población escolar, muestran interés hacia esta clase, pero sin embargo, no han podido dominar la estructura de los enunciados de una manera adecuada, pues al hablar de algún objeto tratan de expresar solo el sustantivo, y al preguntarles ¿qué mas? Lo primero que preguntan es ¿cómo se dice el artículo? , ejemplo: cuando ven un pájaro dicen "Chich " y al preguntarles ¿solamente Ch'iich'? contestan ¿cómo se dice el? Cuando les digo que en maya no existen artículos y que la mayoría de las veces se utiliza cantidad, dicen -aaj.

Les digo que se dice juntúul ch'íich', lo repiten, inclusive a varios les sale la pronunciación correcta, pero ya pasado tres a cuatro días si ven el mismo objeto o animal ya no saben que decir, o dicen nuevamente el sustantivo. Aparte de que al preguntarles con respecto a algún objeto o animal responden solo con palabras sueltas, en ese instante, la pronunciación no es la correcta puesto que españolizan las palabras y tengo que repetirles la pronunciación correcta para que se las interioricen.

## **E. Mi práctica docente**

Mi labor educativa da inicio en el año de 1996 en que fui aun curso de inducción en Balamtún, Tinúm Yucatán, donde posteriormente fui designado a laborar en una escuela primaria bilingüe de nueva creación en la comunidad de X Jujil Ch'e'en municipio de Chemax, Yucatán, atendiendo aun grupo multigrado de 25 niños de primero a sexto grado. Los alumnos tenían la lengua maya como lengua

---

<sup>5</sup> Luis Enrique Lopez. "Lecciones aprendidas desde la evaluación", en: Curso propedéutico. UPN Antología, pág. 60

materna y el español como una segunda lengua en proceso de adquisición.

Trabajé en esta comunidad hasta el mes de diciembre de 1999 y para febrero del año 2000 me asignaron al programa de Ko'one'ex Kanik Maaya en la comunidad de Libre Unión, municipio de Yaxcabá, Yucatán, laborando en esa comunidad hasta el mes de octubre del año del 2000 en que me cambiaron a esta ciudad de Valladolid, en donde laboro hasta la actualidad en la escuela "José Ma. Iturralde y Traconis".

Al empezar mi labor en esta institución el primer día que la directora me presentó a los alumnos, la mayoría de los de sexto grado gritaron no querer saber nada de esta lengua, por lo que al ingresar a los salones tuve que hacer labor de concientización sobre la importancia de aprender a hablar esta lengua que de hecho es nuestra y que hemos querido suplantar por la llamada lengua nacional, les hice ver a los alumnos que al momento de que lleguen a ser profesionistas la mayoría de las veces tendrían la necesidad de relacionarse con gente maya - hablante, como doctores, maestros, licenciados, etc.

Por lo que los niños y los papás lograron entender la razón de la creación del programa y su incursión en las escuelas primarias y secundarias. De acuerdo a lo ya mencionado anteriormente, ahora explicaré la forma de cómo desarrollaba mi labor dentro del aula, cómo los maestros, la mayoría de los 12 con los que trabajo, gustosos me ofrecían el tiempo para desarrollar mi trabajo, la cual describiré a continuación.

Empezaba mi labor poniendo diálogos en el pizarrón ya formulados por mí, que los niños copiaban y posteriormente leían conmigo, después nombraba a dos alumnos para desarrollar el diálogo, leyéndolo ya sea en su cuaderno o en la misma pizarra suplantando a los personajes del diálogo, hasta que el tiempo de una hora terminara.

De igual forma formaba a los alumnos por equipos en donde dos integrantes, uno por equipo se paraba para desarrollar el diálogo que con anterioridad mencioné en el párrafo anterior, posteriormente traducía el diálogo a lengua española para que ellos también escribieran en sus libretas. Para complementar mi labor les ponía en la pizarra una lista de palabras a las que llamaba vocabulario en maya y español a la vez, lo que propiciaba en los niños un aprendizaje mecánico, pues solamente trataban de memorizar.

Para estos vocabularios siempre trataba de utilizar los objetos y animales del contexto, pero únicamente como tal, no les mostraba figuras ni nada que los acercara un poquito al significado, esto lo hacía al momento de evaluar cuando les mostraba carteles con dibujos y se notaba la no adquisición de lo que se trataba de enseñar.

Me iba más a la enseñanza de la gramática ya la función de las grafías desconocidas por el niño, la cual no podía asimilar, pues en lengua española estas no se utilizan, y por más que explicaba y explicaba no lograba "aterrizar" en mis propósitos. Este era mi forma de trabajar anteriormente en todos los grados, por lo que mis alumnos eran pasivos y mis clases fastidiosas, pues era lo mismo de siempre.

Cabe mencionar que trabajo para Educación Indígena y que mi labor la desarrollo con gusto, pues tengo raíces indígenas y me siento como tal ya la vez me siento orgulloso de saber la lengua de mis antepasados, que por más que se ha querido suplantar no se ha podido y que hasta ahora en toda la república mexicana es la segunda lengua que tiene mayor número de hablantes, solamente superado por el náhuatl.

## **CAPÍTULO II**

# **LAS ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA FAVORECEN O DIFICULTAN LA ADQUISICIÓN DE UNA SEGUNDA LENGUA**

Toda actividad relacionada con la labor docente tiene un propósito, y si digo esto es porque yo como maestro, al entrar a un salón de clase, aún a veces a improvisar, siempre tengo una meta hacia donde quiero llegar con las actividades que realizo con los niños, qué es lo que yo quiero que ellos aprendan en ese instante, mas no todas las actividades cumplen como tal, pues varias no logran interesarle al niño.

Por eso en mi tarea diaria, aun con mi plan de clases, no he logrado que mis alumnos conviertan a lengua maya los enunciados, objetos de estudio que en ese momento tienen en la mente, pero con ideas en está segunda lengua, muy pocos lo están logrando, por lo que para mi esto es un problema, pues por mas que quiero que se interesen en lo que yo quiero, no lo logro, pues no logran traducir o convertir a lengua maya lo que en ese instante tienen en la mente.

Razón por la cual empecé a investigar mediante un diagnóstico involucrando a todos los agentes de un grupo escolar como a continuación comentaré.

### **A. Diagnóstico pedagógico**

Se entiende por diagnóstico los síntomas que se detectan en la problemática mencionada en el capítulo anterior, de la cual voy a descubrir las causas para poder darle solución. Por esa razón, después de problematizar mi labor docente

en la escuela " José Ma. Iturralde y Traconis" empecé a conocer un poco más de los agentes que conforman un grupo escolar, y para esto tuve que investigar a los padres de familia, los niños, y a mis demás compañeros maestros para saber o descubrir las causas o síntomas del problema que proyecto como la traducción incorrecta de enunciados en lengua maya, así como también analicé mi práctica docente, mi diario y mis observaciones.

Para saber esto empecé a conocer o investigar a los padres de familia, alumnos, y demás maestros, cómo estos influyen positiva o negativamente en mi labor y para lo cual llevé acabo una entrevista a esos elementos en el local que ocupa la institución, pues ésta, por su ubicación y la clase social de los padres, la mayoría asiste por sus hijos, por lo que aproveché la hora de salida de los niños para entrevistar a los padres de éstos, mediante unas preguntas que antes había formulado por lo que utilicé un cuaderno, y en ocasiones grabadora para no perder detalle sobre las respuestas de los entrevistados, esta actividad la realicé en dos semanas aproximadamente y fue a partir del 16 de octubre del año del 2000, también analicé minuciosamente mi diario y mis apuntes de observaciones sobre los integrantes del grupo escolar, todo esto me ayudó a diagnosticar mi problemática.

A raíz de mi diagnóstico, mi diario de clases y mi guía de observaciones, puedo afirmar que la mayoría de los alumnos de todos los grados que atiendo, la mayoría, un 95% aproximadamente tienen como lengua materna el español y solo conocen algunas palabras sueltas y mal pronunciadas de la lengua maya.

Los padres de familia entrevistados (60 aproximadamente) la mayoría dijo no conocer la lengua maya, 10 dijeron que sí y 30 dijeron entenderla mas no hablarla, porque sus papás si la hablan, además 7 dijeron desconocerla totalmente porque son oriundos de otros estados de la república. Al entrevistar a los niños sobre la enseñanza de esta lengua en esta escuela, de si les gustaba o no, de 420 niños, 90 la rechazaron porque dicen preferir el inglés por considerarla de primer mundo

y la maya como quinto mundista, ya relación de esta pregunta los papás dijeron no verle futuro a esta lengua, pero que si era disposición de la SEP. Había que acatarla, aunque no puedan ayudar a sus hijos con sus tareas, por esta razón les pregunté tanto a los niños como a los papás, qué futuro les esperaba a los niños, a lo que contestaron ser profesionistas. Al hacerles ver que tenían que relacionarse con indígenas cuando sean profesionistas aceptaron aunque sin reconocer su verdadero valor.

Al revisar mi diario y mis planeaciones me di dando cuenta que soy muy impositivo y mi metodología de trabajo no lograba despertar el ánimo en los niños hacia esta clase, pues son muy pasivos, y el que se la pasa habla y habla soy yo. Al preguntarle a los maestros su opinión dijeron que esto de la enseñanza de la lengua maya es positiva, pues vivimos en una región donde floreció una de las culturas más importante de América. Se nota que todavía prevalece tanto en su lengua como en sus costumbres y tradiciones y que esto no se debe dejar perder.

## **B. Informe del diagnostico**

Después de haber hecho las entrevistas a los agentes más cercanos a mi labor docente en la que logro captar las causas por la que mi labor no trasciende y cómo éstas influyen en los niños, pues en ellos se sintomatizaron estos problemas que a continuación presentaré:

No logran captar el significado, tienen mala pronunciación, repiten sonidos mecánicamente, sin analizar, responden cualquier cosa a cualquier pregunta.

Ahora mencionaré como se desenvuelven los niños dentro del salón: Se muestran pasivos, platican y evitan la clase, la mayoría carece de conocimientos previos, en base a estos indicadores tuve que formular una hipótesis o supuesto de diagnóstico que a continuación presentaré. "Las actividades de enseñanza favorecen o dificultan la comprensión de enunciados en una segunda lengua".

Con base a este supuesto de trabajo, ahora presentaré dos categorías que me van a apoyar en el proceso de la sintomatización:

\* **Las actividades de enseñanza.**

\* **La comprensión de enunciados.**

Mediante estas categorías fui registrando mis observaciones y mi diario del profesor, lo que me dio resultado, reafirmar las causas y las consecuencias mencionadas anteriormente y que he delimitado en unos cuadros de concentración que a continuación presentaré.

## **1. Actividades de enseñanza**

### **a) Reproducción de diálogos**

#### **b)**

<i>Antecedentes del alumno</i>	<i>Dificultades durante el diálogo</i>	<i>Desenvolvimiento del alumno</i>
Lengua materna el español	Se le dificulta la pronunciación de la X-Y-Ch al final de la palabra	La mayoría no copia correctamente del pizarrón
De 109 niños el 15% entiende y habla el maya	Solo el 30% logra la dicción correcta de las palabras con apóstrofo.	Solamente el 50% levanta la mano para participar
De niño a niño la comunicación es en español.	La mayoría no respeta la acentuación y tono de las palabras	Tratan de no participar oralmente
De niño a papá el 20% se comunica en maya	Solo el 25% respeta los clasificadores numéricos	Entregan los ejercicios por obligación, bien o mal
Solamente el 50% recibe apoyo de parte de su abuelo	El 90% dice palabras sueltas	Tratan de no participar oralmente
El 75% de los niños tiene abuelos que si hablan la lengua maya		Les encantan las leyendas mayas pero contadas en español

Como se podrá apreciar en el cuadro anterior, la lengua materna predominante en los niños es el español, por lo tanto la lengua que más les sirve como medio de comunicación, puesto que "comunicación supone el establecimiento de ciertos mecanismos lingüísticos y no lingüísticos entre al menos dos interlocutores que

establecen una actividad en común,"<sup>6</sup> y en esta escuela el español les sirve para hablar, leer y escribir.

Cabe aclarar que esta comunicación es utilizada tanto dentro de la institución como fuera de ella y los niños maya-hablantes sólo utilizan la lengua maya dentro del hogar, fuera de ella no, o sea por el contacto y por el qué dirá la gente hispano-hablante. Precisamente por el qué dirán, la mayoría de los niños aunque se les hable en maya contestan en español y no tratan de contestar en maya, no hacen por utilizar esta lengua, pues la mayoría de los niños tienen abuelos o bisabuelos que sí saben la lengua maya y que sí se acercaran a ellos recibirían ayuda pues en este caso sólo el 45% lo hace.

Como la alfabetización de los niños es y ha sido en lengua española, por lo dicho anteriormente, al niño se le dificulta la pronunciación de esta lengua, pues no hay práctica con ella, y al darle una pronunciación incorrecta cambia de significado lo que quieren dar a entender. También al enumerar ciertos objetos, como en el español, el número va seguido del sustantivo y en lengua maya existen clasificadores numéricos, siguen la misma estructura del español y no dicen los clasificadores.

Esto se debe a que no practican ni le ponen atención a éstas, pues se concretan o imitan al profesor, no analizan ni hay comprensión pues "Después de observar u oír ciertas palabras, el niño aprende midiéndose con las situaciones de la vida dentro de su espacio social"<sup>7</sup> esto no sucede con mis alumnos, debido a que tienen a la lengua maya como una lengua denigrante aunque todavía viva en una gran parte de la sociedad.

Por lo tanto, se ve de manifiesto que si el niño practicara esta lengua ya sea con

---

<sup>6</sup> Humbert Boada. "los inicios de la comunicación", en: Estrategias para el desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita". UPN, pág. 84

<sup>7</sup> Erasmo Cisneros Paz. "Formas de transmisión cultural entre los grupos indígenas Mexicanos", en Cultura y Educación. Antología UPN, pág. 56

sus abuelos o con gente allegadas a ellos, como las trabajadoras domésticas, probablemente logre dominar la dicción correcta, así como la estructura gramatical de esta lengua, pues para aprender a hablar hay que hablar, aparte de que con mas conocimientos llegarían a ser más participativos, pues habría mutua interacción y comprensión en la comunicación en lengua maya,

### **b). Metodología de enseñanza**

<i>Estrategias individuales</i>	<i>Estrategias grupales</i>
La mayoría copia o escribe las traducciones en maya-español	Trabajan por equipos de hasta seis integrantes
Personifican a un integrante de un diálogo del libro conmigo, lo hace el 70%	Induzco a que reproduzcan diálogos del libro con la realidad
El 70% mal pronuncia las palabras y se los repito para que vuelvan a decir hasta 3 veces	Induzco a que de ciertos dibujos por equipo digan una oración para traducir a maya
Reproducen diversos dibujos en sus cuadernos y copian abajo el nombre en maya	Por equipo leen o repiten la oración de cierto dibujo
La clase se da un 30% en maya por mi parte	Confronto a los equipos para ver quien dice o lee mejor la oración
	Se rolan los integrantes de los equipos para que todos participen.

Como se podrá apreciar en el cuadro anterior mi método de trabajo no es muy claro y mis estrategias al trabajar por equipos e individual no está logrando los objetivos trazados pues cuando los niños forman equipos, la mayoría de las veces hablan de otras cosas que no van acorde a lo que deberían de estar hablando, por más que los induzco a que entre todos los integrantes del equipo aporten ideas, no se esta logrando lo que yo quiero, pues es casi raro ver a un equipo trabajando el tema previsto.

Por eso digo que mis estrategias no son del agrado de los niños, pues al momento de pedir la participación, aproximadamente el 40% del salón pide participar y son los mismos en cada clase, no he logrado inmiscuir al resto del grupo a que participe.

Por otra parte el diario del profesor reluce que soy autoritario, ya que el niño al hacerle una pregunta levanta la mano, siendo los mismos que levantan la mano pidiendo participar siempre, por lo que les digo -ustedes no -que se ponga de pie otro, y este me contesta , -no se, no se maya- por más que yo le insista no da otra respuesta, por lo que no he logrado motivarlos para que se interesen en esta clase ni que sean participativos por si solos, porque mi forma de trabajar obstaculiza la creación de un ambiente propicio para que los niños se expresen.

Si les digo que dibujen lo hacen y copian el nombre que yo les diga que tiene el dibujo, pero siempre de una forma mecánica no analizan ni preguntan porque. Siempre trato de confrontarlos por equipos para que lean, no que ellos por si solos produzcan una idea, lo mismo cuando dialogan tienen que tener la libreta en la mano y de ahí leer la frase de cada interlocutor y esto es mecánico, esto se da de manifiesto cuando fuera del salón o al otro día se les pregunta, y si es de otra manera no buscan qué contestar, no hay producción. Por lo tanto, puedo decir que si mis estrategias didácticas fueran del agrado de los niños y no se enfilara hacia la mecanización, los objetivos trazados se lograrían, pues con el interés que el niño muestre lo contagiaría para saber más sobre esta lengua y lo haría mas activo en todas las actividades.

## 2. Comprensión de enunciados.

### a) Contexto institucional y comunitario

Compañeros maestros	Padres de familia
De 12 maestros 7 apoyan con algunos diálogos o palabras fuera de mi horario	La mayoría de los padres entrevistados negaron hablar la lengua maya
De 12 maestros 4 hablan o entienden la lengua maya	De todos los padres entrevistados el 65% dijo entender o comprender la lengua maya
La dirección siempre esta en indisposición para la enseñanza de esta lengua	La mayoría de los padres dijeron que sus papás si haban esta lengua
De los 12 maestros 5 toman clases con sus alumnos	Ninguno lee ni escribe la lengua maya
Ninguno lee ni escribe la lengua maya	El 7% de los padres dijeron no ser yucatecos

Según el cuadro anterior nos podemos dar cuenta tanto los maestros como los padres de familia saben muy poco sobre esta lengua, hablando de su oralidad por supuesto, pues de la escritura habrá cinco a lo máximo que la pueda medio escribir, y aunque algunos maestros quieran retomar esta enseñanza dentro de sus labores es muy poco lo que puede hacer y siempre dejan al alumno con dudas pues a ellos también les falta más conocimiento con respecto a esta lengua, pues los que la hacen son los que saben hablarla y los que no lo saben no hablan de ello con sus alumnos, o la hacen muy poco, la mismo que los papás y para acabarla de amolar los niños ven esta clase solamente dos horas a la semana como una materia que a mi juicio es muy poco tiempo, pues ni dentro de la institución tienen otra instancia para retomar lo que se aprende dentro del salón, por lo tanto, de esta manera no se puede lograr un buen aprendizaje, ya que "El lenguaje se perfecciona a través del contacto practico con otras personas y se convierte al mismo tiempo en un instrumento del pensamiento" <sup>8</sup> En sus casas con las trabajadoras domésticas podrían retornarlas pero por el horario escolar y la forma de trabajar, se les gasta los diálogos o no les contestan como ellos esperan.

Por eso el niño no ve la necesidad de aprender la lengua maya porque después de sus clases dentro del salón de lengua maya nadie lo insita a platicar en esta lengua. El apoyo por parte del padre de familia es nulo aunque ellos entiendan esta lengua, dicen no poder hablarla, por lo que le dicen al niño, que del salón hacia fuera el niño se comuniquen en español. Además, si consideramos que hay papás que son oriundos de otros estados de la república hace más difícil el apoyo que puedan dar, pues desconocen esta lengua por completo.

Por consiguiente, vuelvo a repetir que si el niño, los papás y los maestros se consentizaran de la importancia de esta lengua y trataran de hablarla tan siquiera un poquito cada vez que tengan oportunidad o que estén frente de un indígena, llegarían a dominar esta lengua como muchos de ellos han dominado el inglés.

---

<sup>8</sup> Valeria Mujina. "Desarrollo del lenguaje en la edad preescolar", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua Oral y Escrita. Antología UPN, pág.97

### **C. El desconocimiento de la estructura gramatical de la lengua maya en su dicción**

Después de haber diagnosticado la problemática denominada la traducción incorrecta de enunciados en lengua maya, he llegado a la conclusión de que el problema objeto de estudio es el "desconocimiento de la estructura gramatical de la lengua maya en su dicción".

Al expresar los niños, ciertos enunciados siempre lo hacen con la mente puesta en la construcción nominal española pues he visto y lo afirma mis observaciones y mi diario de clases, que cuando les pregunto por un dibujo o por un objeto piensan primero y luego tratan de formular el enunciado pero con una visión del español, ejemplo al mostrarles el dibujo de un perro negro dicen: -Jun pek' boox- en lugar de decir -Juntuul box peek'- si nos damos cuenta no utilizan el clasificador y primero dice el sustantivo y luego el adjetivo cuando en maya existen clasificadores y el adjetivo va antes que el sustantivo.

Por tal motivo me atrevo a afirmar que por desconocer la gramática el niño comete errores pues se dice que, "Gramática es el sistema de reglas que determinan las maneras en la que nosotros organizamos los sonidos, palabras, frases y oraciones de una lengua para comunicamos"<sup>9</sup> Esto al hablar de una lengua.

Por lengua se entiende que es la forma en que nos damos a entender ya sea oral o escrita para que otras personas nos comprendan y de la cual se dice que "es un sistema de símbolos vocales creados por una comunidad lingüística particular"<sup>10</sup> y que nos ayuda a transmitir información a otra persona. Por esa razón los niños traducen los enunciados literalmente, pues desconocen que toda lengua tiene sus reglas muy particulares a los demás.

---

<sup>9</sup> Luis Enrique López. Op. Cit, pág.81

<sup>10</sup> Ibid, pág.91

El diagnóstico pedagógico afirma que mi metodología no es la adecuada pues veo que los niños tienen muy poco interés en esta clase, no estoy utilizando las estrategias adecuadas como para que los niños puedan adquirir dicho conocimiento puesto que "Las estrategias son secuencias de acciones orientadas hacia un resultado." <sup>11</sup> y la mía no "aterriza" en los objetivos deseados. Quizá esto se deba a que atiendo a 12 grupos de las cuales cada grupo tiene sus propias características muy diferentes, y por lo tanto, las estrategias no están logrando el objetivo.

Para poder dar una información mas apegada a la realidad y poder solucionar el problema tengo que delimitar mi trabajo. En primera instancia, me enfocaré únicamente aun grupo que va a ser el tercero "C", que cuenta con 38 niños, de los cuales sólo 4 saben hablar la lengua maya y en donde la mayoría se muestra interesado hacia esta materia y en su aprendizaje, es donde existe mayor interacción entre los niños.

También las dimensiones del salón que es amplio, me va ha facilitar la interacción cuando los niños necesiten espacio para realizar alguna actividad que requiera movimiento. También los muebles de este grupo son sillas de paleta que en cualquier instante se puede desplazar de un lugar a otro y si no escogí los otros es porque en el tercero " A" los muebles son mesa bancos., y el tercero "B" es un salón muy reducido, las sillas están muy achocadas y muy difíciles de darles movimiento.

Cabe recordar que trabajo para el programa de Ko' one' ex kanik maaya en una escuela urbana, para ser mas exactos en una escuela primaria estatal, en donde la lengua predominante es la española, por lo tanto, la lengua maya es una segunda lengua. El objetivo del programa es la enseñanza y la prevalorización de la lengua maya.

---

<sup>11</sup> Dinorah de Lima "Nuevas ideas para las viejas intenciones", en: criterios para propiciar el aprendizaje significativo en el aula. Antología UPN, pág.46

Pero como toda alfabetización en la lengua que sea siempre se inicia con la lengua hablada, es por eso que ubico mi problemática en la lengua oral, pues el niño debe desarrollar el lenguaje para darse a entender y pienso que debe de abocarse al contexto inmediato para que lo pueda comprender mejor, pues como dice Vigotski " A través del lenguaje y de la comunicación, la información cultural puede ser transmitida al niño quien lo interioriza y lo utiliza de acuerdo a sus necesidades." <sup>12</sup>

Por eso, ahora en mi trabajo trato de ser imperativo, pues las características de los niños me lo facilitan, a ellos les gusta las leyendas y los juegos y siempre trato de relatarles lo relacionado con los mayas, por otra parte me gusta tener mucha comunicación con ellos, tanto dentro como fuera del salón, relajero con ellos, pero cuidando siempre que exista el respeto mutuo. Otra de las características de los niños es la de trabajar por grupos o equipos, por afinidad, sin que les digan con quién, pues ya tienen formado sus grupitos aun llevándose con todos, no quieren estar cambiándose al trabajar.

Por todo lo dicho antes y por tener a un grupo de tercer grado que siempre, por la edad son muy preguntones, y para ver si logro superar esta problemática, voy a cambiar mi metodología y mis técnicas que voy a estar monitoreando en todos los grupos, pero que en donde se centrará más este trabajo es en el tercero "C".

Las nuevas metodologías las presentaré en el siguiente capítulo y me voy a enfocar más a los juegos pues como dice Pilar Nicolau, "El juego es un formato de comunicación e interacción donde el conocimiento se comparte y se reestructura" <sup>13</sup> y lo que yo busco para que el niño mejore su dicción o que la adquiera es la comunicación, debido a que sólo de esta forma la puede lograr.

---

<sup>12</sup> Alison Garton-Christ Pratt "Interacción social, desarrollo del lenguaje", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua Oral y Escrita. Antología UPN, pág. 119

<sup>13</sup> Pilar Nicolau "Comunicación y juego", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua Oral y Escrita. Antología UPN, pág, 102

## **CAPÍTULO III**

### **JUGANDO PROPICIAMOS LA COMUNICACIÓN**

Como en la vida diaria, tanto los infantes, adolescentes como los adultos, al realizar alguna actividad relacionado con el juego, se olvidan de los roles que representan, para moverse y comunicarse, fue la razón por la cual tomé la determinación de utilizar el juego como una forma de despertar el interés de mis alumnos y hacerlos partícipes en mi clase.

Como mencioné anteriormente, mis actividades hacían del niño, pasivo, sin interés hacia la clase, y si lograba inducirlos al juego, una de las reglas sería la participación de todos los integrantes de cada equipo y poco a poco, inducirlos a la construcción nominal de la lengua maya sin que ellos lo tomen en cuenta como una regla a la que hay que respetar.

Jugando se le olvidaría a ellos la pena, las burlas, porque no se van a fijar si lo dice bien o no, sino qué es lo que tratan de decir, si su respuesta tiene coherencia con la pregunta antes mencionada. Por eso mi propuesta de resolución al problema detectado en mi práctica docente, la basé en la corriente pedagógica constructivista, apoyándome en primer término en Jerome Brunner, teórico relevante que examinó los orígenes del lenguaje, y que basó su teoría en la interacción social del niño en actividades lúdicas, basadas en la competencia cognitiva, y una de éstas es el juego, en la que yo baso mi propuesta, también me voy a enfocar en Vygotsky quien fuera un psicólogo que fundamentó su teoría sobre la educación, basándose en el contexto sociocultural del niño sobre la adquisición del lenguaje, o sea decía que mientras el niño interactúa con otras personas, adquiere conocimientos sobre el lenguaje y su estructura, por lo que para desarrollar mis juegos, los niños siempre trabajaban por equipos y con ó sobre objetos del contexto inmediato.

Estos dos autores que apoyan mi propuesta, visualizan a la educación enfatizando sobre la alfabetización y la adquisición de la lengua mediante la interacción social en los procesos cognitivos del niño, en la que dejan a un lado los procesos mecánicos y hacen de la educación y el aula un lugar homogéneo, que todos aporten, tanto el maestro como el alumno.

### **A. El juego un recurso indispensable**

El objeto de estudio que anteriormente planteé y que denomino "El desconocimiento de la gramática maya en su dicción" y que se da en esta escuela "José Ma. Iturralde y Traconis" de esta ciudad de Valladolid, la ablandaría con situaciones comunicativas, para lo cual utilicé el juego, enfocándome a la expresión oral que es el medio por la que se desarrolla el lenguaje, de la cual se dice que "es el medio a través del cual se comunican significados" <sup>14</sup> pues mediante el lenguaje, ya sea oral o escrito, las situaciones comunicativas llegan a tener un verdadero significado, para las personas. Razón por la cual presento mi plan de acción.

---

<sup>14</sup> Luis Enrique López. Loc Cit, pág. 77

## El juego

CONTENIDO	ACTIVIDADES	RECURSOS DIDÁCTICOS	OBJETIVO
<p>Los animales</p> <p>El cumpleaños</p> <p>Numeración Maya</p>	<p>El niño escuchará primero, luego repetirá el nombre o la palabra.</p> <p>Por equipos imitarán a algún animal para que otro equipo diga que animal es.</p> <p>Mediante los juegos mencionaran nombres de objetos, animales que contengan “k”, “ts”, “ch”.</p> <p>Utilizaran las cantidades e identificaran los clasificadores p’eel y tuul y como utilizarlos.</p> <p>Identificaran el género y número del sujeto de la oración. Repetir pa constantemente palabras que contengan k’, ts’, ch.</p>	<p>Juego de:</p> <p>La lotería</p> <p>40 niños dijeron,</p> <p>La imitación</p> <p>Dominó de palabras</p>	<p>Familiarizar al niño con el sonido de la k’, ch’, ts’, así como conocer y utilizar los clasificadores némericos para expresar el sujeto de una oración.</p>

Se puede decir que la comunicación en el salón de clases se daba mediante la interacción de los alumnos conmigo, en la cual primero escuchaban con atención la palabra o palabras que son objeto de aprendizaje, sobre la cual posteriormente se induciría al diálogo grupal, o sea que sobre una palabra directriz se formulaban 2 preguntas con hasta 4 respuestas cada una. Por lo tanto, puedo decir que la

expresión oral se da mediante dos formas: la exposición y la conversación, de la cual se dice que "En la exposición las expresiones se formulan por un solo individuo, y la conversación se realiza entre 2 o mas interlocutores, se respetan los turnos y la programación del tema que se va determinando por los participantes."

<sup>15</sup> Dicho entonces lo anterior y porque los niños deben de adquirir la dicción correcta de esta lengua, me voy a enfocar más a la conversación para lo cual utilizaría el juego como un medio para su desarrollo, teniendo como:

**Propósito general:** Fomentar ambientes propiciadores para mejorar la dicción del niño a través del juego.

**Dosificación:** El trabajo se dividiría en tres partes y se llevaría a cabo en los meses de enero a junio del año 2002.

**Objetivo final:** Lograr que los niños expresen el sujeto de una oración utilizando el sustantivo en su género y número correctamente de una cantidad y su clasificador enfocándonos alas palabras con consonantes k', ch', ts'.

Como dije anteriormente, el objeto de estudio que he planteado, lo abordaría mediante estrategias canalizándolo al juego, pues mediante éste, como dice Brunner "El niño está aprendiendo acerca del lenguaje, es decir, está aprendiendo cuándo y cómo utilizar sus estructuras lingüísticas en desarrollo." <sup>16</sup>

De la cual podemos decir que cuando el niño juega en el salón de clases se olvida que está en un proceso de enseñanza -aprendizaje, y pierde el temor de que lo expresado por él sea incorrecto, por eso me atrevo a reafirmar que "juego y trabajo son actividades humanas íntimamente relacionadas que incorporan toda una serie de ajustes en el sujeto que lo preparan para la actividad laboral." <sup>17</sup>

---

<sup>15</sup> Secretaría de Educación Pública. Español, sugerencias para su enseñanza, pág.16

<sup>16</sup> Alison Garton-Christ Pratt. Op Cit pág.99

<sup>17</sup> CONAFE-DPEDE-DGEI. Propuesta educativa del PAEPI. pág.83

Por tanto, digo que para mí el juego es la forma más natural y adecuada para desarrollar las situaciones comunicativas puesto que "la enseñanza -aprendizaje de "una segunda lengua, requiere de situaciones comunicativas en las que lo aprendido desde el punto de vista gramatical así como el vocabulario se aplique del modo mas natural posible" <sup>18</sup>

Cabe mencionar que antes de abordar los juegos que más adelante mencionaré, se consensará a los niños para saber que normas se implementarán durante las actividades, mismos que los niños elegirán de tres a escoger, o formularán para llevar a cabo, como por ejemplo: No se vale gritar, hay que levantar la mano para pedir la participación, no vale burlarse, y que los que saben maya sirvan de apoyo a los que no lo saben.

También se buscará la participación de todos los alumnos, si bien no en una clase, en las que sean necesarias, siempre motivándolos sin llegar al extremo de obligarlos, para lo cual se llevará una lista de participación.

## **B. Ambientación y dosificación del tiempo**

Los juegos a desarrollarse, así como las otras actividades para contrarrestar mi problema serían: "La lotería", "40 niños dijeron", "La imitación de animales", "El dominó de palabras", y además me apoyaría en objetos del contexto, láminas, dibujos y tarjetas de animales con nombres, estos vienen siendo los recursos didácticos que serían apoyados por materiales de apoyo como: cinta adhesiva, gis, pizarra, y plastilina.

Para comprender mejor este trabajo, para su desarrollo lo presento ya dosificado por etapas y la forma como se va ha desarrollar dichas actividades.

---

<sup>18</sup> Secretaría de Educación Pública. La enseñanza del Español Oral a Niños Hablantes de Lenguas Indígenas. Pág.16

## 1. Etapa 1

*Propósito específico:* familiarizar al niño con el sonido de las consonantes k' ch' ts' .

*Contenido:* Palabras y dibujos que contengan las consonantes k' ch' ts' en los animales.

*Recursos didácticos:* Objetos del contexto, láminas.

*Tiempo:* 2 meses, enero y febrero.

*Actividades:* familiarizar al niño con palabras directrices, jugar a: la lotería, 40 niños dijeron, imitación de animales, y familiarizar al niño con el sonido fuerte de las consonantes con apóstrofos.

*Evaluación:* se llevará a cabo mediante preguntas abiertas y ejercicios de complementación sobre dibujos, también se evaluará la participación.

Para desarrollar esta primera etapa, utilizaría rutinas verbales, vocabularios nuevos, organizaría y determinaríamos juegos y normas, se le daría oportunidad al niño de dirigir los juegos, todo esto es para ampliar paulatinamente el conocimiento del niño hacia esta lengua, así como su dicción.

Para comenzar a trabajar con los niños mediante los juegos ya antes mencionados tendría que enfocarme antes que nada al contexto que rodea al niño para poder despertar en él el interés hacia esta clase, para lo cual los motivaría a organizarse de una manera que no se sienta presionado sino a gusto por interactuar con los otros niños, formando equipos por afinidad así como individual.

La mayoría de las veces el trabajo se llevaría a cabo por equipos, pues de esta manera los niños tendrían la oportunidad de intercambiar ideas o conocimientos

para que entre todos pudieran expresar una sola, después de haber hecho un análisis sobre cierto objeto, pues como dice Munne "Grupo: conjunto de varios individuos en un sistema de interacción social que establece normas y pautas en contacto directo" <sup>19</sup> sin embargo para poder interactuar mejor es recomendable que los equipos no sean tan extensos, pues "El trabajo en pequeños grupos permite a los maestros presenciar e intervenir eficazmente en las actividades de los alumnos" <sup>20</sup> para que de esta forma cada integrante aporte tan siquiera un poquito al equipo. Después de dar las pautas sobre la organización se daría inicio al juego ya determinado por los alumnos que será como a continuación presentaré.

**La lotería:** Se llevaría a cabo para que el niño escuche primero con atención como se dice la palabra, para que posteriormente se le induzca a que él lo repita, para este juego motivar a los niños a formar binas para que posteriormente les entregue a cada equipo una cartilla para la cual ellos tendrían que hacer bolitas pequeñas con papel para apuntar las cartas que vayan saliendo y que ellos tengan en sus cartas, y para hacer del juego un poco más ameno, para los ganadores habría tres lugares y serían a cartillas llenas, el o los equipos que ganen primero tendrían que esperar a los otros dos lugares. Para inducirlos a la expresión oral por momentos me acercaría a algún equipo y les pediría que uno de ellos diga el nombre de la carta que en ese instante tenga en la mano para que todos los demás se enteren, entre todos apoyaremos la dicción si es errónea para que el niño lo vuelva a repetir, también se le daría oportunidad al alumno de moderar el juego y le daremos mayor énfasis por corregir las palabras con k', ch', ts'.

40 niños dijeron: Este juego es para saber si el niño ya domina o a que grado de dominación está en relación a la dicción de las palabras o letras en estudio, y para desarrollar este juego motivaría al grupo a dividirse en equipos de a seis integrantes, mixtos o por sexos y mediante figuras o preguntas abiertas sobre

---

<sup>19</sup> Pass F. Munne. "Introducción a la conducta de grupal", en: Grupo escolar. Antología UPN, pág. 38-47

<sup>20</sup> Secretaría de Educación Pública. Op. Cit pág. 34

algún tema, pediría la participación de un integrante de alguno de los equipos, el cual tendrá que responder con una idea sencilla en relación al dibujo o una pregunta abierta, si lo hace erróneamente pediría la participación de otro niño pero de otro equipo ya este si se le podrá apoyar por los otros integrantes de su equipo y al anterior no, gana el equipo que acumule mas puntos, la cual anotaré en la pizarra. Cabe mencionar que se trataría de utilizar la mayoría de las palabras posibles en lengua maya, incluyendo los nombres de los equipos, que serían en lengua maya.

***Imitación de animales:*** este juego consiste en como su nombre lo dice, imitar a algún animal según sus características de movimiento y que sean conocidos por todos los presentes y que tengan o conozcan su nombre en maya. Para lo cual motivaría a los alumnos a formar equipos y que por grupos, sin que los otros se enteren escogerían a su animal a imitar, escribirán el nombre en un pedazo de papel y posteriormente me lo entregarían, pues en este caso yo seré juez. Nuevamente buscarán un nombre para sus equipos que también anotaré en la pizarra, se rifará para ver que equipo participa primero y en que lugar quedan los demás, al equipo que no se le adivine se le dará el punto y gana el equipo que acumule más puntos.

A parte de estos juegos utilizaremos otros materiales como láminas para dar a entender lo que los niños deben de asimilar, así como cómo propiciar la plática fuera del aula, siempre apoyándolos en su dicción y motivándolos a utilizar esta lengua en sucesos espontáneos u objetos que llamen la atención como por ejemplo la visita de alguna mamá al salón, algún juguete que algún niño lleve, utilizándolos como medios para desarrollar una pequeña plática, pues "La conversación espontánea puede convertirse en instrumento que ayude a mejorar la expresión y construir significados" <sup>21</sup>

También se utilizaría otros materiales didácticos y de apoyo como La plastilina

---

<sup>21</sup> Pilar Nicolán. Op Cit pág. 105

para hacer o moldear figuras para que luego le pongan su nombre en maya y exponerlos ya sea dentro o fuera del salón para que sientan mayor motivación puesto que "Los materiales invitan a jugar y crear experiencias conjuntas ya conversar con ellos,"<sup>22</sup> cabe aclarar que estas actividades no se llevarían a cabo diariamente, sino intercaladas para que los niños no se aburran sobre la realización de éstas y de esta forma se pueda obtener el objetivo deseado.

## **2. Etapa 2**

**Propósito Específico:** Distinguir en la expresión oral la diferencia entre la consonante con y sin apóstrofo ya antes mencionado así como expresar cantidad y los clasificadores numéricos: p'eel y tuul.

**Contenido:** Palabras que contengan las consonantes k ch ts, palabras que contengan las consonantes k' ch' ts,' números del 1 al 10 y los clasificadores numéricos: p'eel tuul.

**Recursos:** Objetos del contexto, juegos, contexto no áulico y láminas.

**Tiempo:** 2 meses

**Actividades:** Utilizará alternamente las consonantes básicas y modificadas, distinguirá el sonido de las consonantes k- ch- ts, al nombrar palabras con estas, formulará pequeños enunciados utilizando cantidad y clasificador numérico: p'eel tuul.

**Evaluación:** Se evaluará la dicción de las consonantes modificadas, y no modificadas así como el uso correcto de las cantidades y los clasificadores mediante preguntas orales y ejercicios de complementación.

---

<sup>22</sup> Idem

Para desarrollar esta segunda etapa utilizaría parte de la metodología utilizada en la primera como las rutinas verbales, "40 niños dijeron", así como el mismo sistema de organización de actividades, equipos, vocabularios y la confrontación de los equipos. También se le dará oportunidad a los niños de sugerir algún cambio en la realización de las actividades así como sugerir el desarrollo de otro tipo de juego no previsto en esta presentación, siempre y cuando la mayoría lo apruebe. Las actividades a realizarse en esta etapa que no se presentaron en la primera, las presentaré a continuación.

**Lotería con acción:** Esta lotería en sus figuras traen mayormente, niños realizando alguna acción y con esto pienso familiarizar a los niños sobre la cantidad y el clasificador que debe acompañar siempre a todo número en lengua maya así como los nombres de dichos números.

También se jugaría por equipos y se invitaría a los niños a que moderen este juego y que se apoyen mutuamente, y si aparte de esto tienen dificultades para la expresión, entonces lo apoyaremos entre todos, se jugará de la misma manera que el que se planteó en la primera etapa siempre buscando la participación de todos en este juego pues "Lo más importante es que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrolle su capacidad lingüística."<sup>23</sup>

40 niños dijeron.- Fue como en la primera etapa.

Nombre dibujo.- Para desarrollar esta actividad se formaron equipos por afinidad y no mayores de 6 integrantes, a los cuales se les dio tarjetitas, partes de una oración relacionados con algunos dibujos que pegué en la pizarra o que le di a otro equipo, sobre la cual formaron enunciados de una manera correcta, que después del tiempo establecido, leyeron por integrantes de cada equipo y que otro pasó a señalar el dibujo según la frase leída, si no lo señalaron bien se les dio pistas para su análisis y localizar el dibujo correcto.

---

<sup>23</sup> Luis Enrique López. "Lengua y educación". Antología UPN, pág.126

Cuando todos los equipos terminaron su participación en la elección del dibujo, entre todos repetimos los enunciados de los dibujos en estudio, siempre cuidando el énfasis correcto de las palabras. Cabe afirmar que todos los dibujos fueron enfocados a las actividades de mayor relevancia en la entidad, y cuando el sujeto se trataba de algún animal fue de los mas comunes de la localidad, puesto que "La educación debe adecuarse a las características de los educandos y del medio que los circunda." <sup>24</sup>

### 3. Etapa 3

**Objetivo específico:** Lograr que el niño tenga facilidad para expresar el sujeto de una oración en lengua maya, utilizando cantidad mas clasificador, p'eél- túul, así como el sustantivo en su género y número con las consonantes k-k' ch-ch' ts- ts'.

**Contenido:** Uso de los clasificadores p'eél y túul, pequeños enunciados.  
Recursos: objetos del contexto, láminas, etc.

**Tiempo:** 2 meses.

**Actividades:** utilizará el género y número del sustantivo, distinguirá la terminación en plural de esta lengua, utilizará el clasificador p'eél -túul constantemente, formulará enunciados dominando el sustantivo de una oración.

**Evaluación:** Se evaluará la dicción, la comprensión y la estructura gramatical de manera oral y escrita, mediante preguntas abiertas, dibujos y ejercicios de complementación.

Para desarrollar esta etapa que es la de consolidación, con respecto al objetivo de mi propuesta, me voy a enfocar a diferentes juegos y actividades que me van a permitir observar la comprensión y el avance de mi propósito con respecto a los

---

<sup>24</sup> Ibid. pág 119

niños. En esta etapa aparte de los juegos para lograr mi propósito de una manera más eficaz traté de motivar a los niños a utilizar esta lengua fuera del salón y de la institución mediante encuestas a la gente de la tercera edad o las trabajadoras domésticas que los niños tienen en sus casas, pues "los sujetos deben usar la lengua 2 para estudiar y desenvolverse en ambientes o situaciones donde sea necesario, en contextos ajenos ala escuela." <sup>25</sup> O sea que practique lo que en el salón está aprendiendo y constate que esta lengua también es un medio de comunicación como el español.

Las actividades de los juegos de "La lotería", "40 niños dijeron", "Nombre- dibujo", se desarrollaron como está presentado en las etapas anteriores, y el "Dominó de palabras" fue así: Para desarrollar este juego, motivé a los niños a integrarse por equipos de a 6 integrantes a lo máximo y por afinidad, a los que se les dio a cada equipo un juego de tarjetitas con palabras, partes de una oración para formar oraciones, la cual acomodaron en la paleta de sus sillas de una manera correcta. Ya que todos los equipos terminaron, por equipos leyeron la oración que tenían y si no estaba bien estructurado, entre todos formulamos la oración correcta para que el equipo leyera nuevamente.

Otra forma de desarrollar esta actividad es la de apoyados con cinta adhesiva, después de armar su frase pasaron a pegarlas en la pizarra, entre todos analizamos después para luego dar la opinión sobre la estructura, si está bien o no, cada equipo leyó su oración en lengua maya y luego la tradujo al español, que otro integrante leyó posteriormente tanto en español como en maya y los otros asimilaron como un nuevo conocimiento. Posteriormente los motivé a que utilizaran sus libretas para copiar las oraciones pegadas en la pizarra en forma individual.

Todo esto fue para que reafirmaran sus conocimientos y mas adelante para que se apoyen puesto que "es ideal que los alumnos adquieran las 4 habilidades

---

<sup>25</sup> Madeleine Zúñiga. Op Cit, pág. 113

lingüísticas que son: escuchar, hablar, leer y escribir en las dos lenguas, así como propiciar la reflexión gramatical sobre la lengua 1 y la lengua 2" <sup>26</sup> Pues se ha observado durante las clases anteriores como el niño cuando tiene dudas sobre algo trata de revisar su cuaderno para ver si hay algo que lo apoye.

Estas son las diferentes actividades que hasta el momento pienso desarrollar en mi propuesta y si en algún momento alguna actividad no cumple con las expectativas la cambiaré por otra.

### **C. La evaluación un espacio de mejoría**

Para conocer los avances obtenidos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje que se está desarrollando, y para saber si mi metodología de trabajo, aplicada está logrando los propósitos trazados con anterioridad tendré que evaluar dentro y después del desarrollo de cada tema desarrollada, pues "la evaluación constituye uno de los elementos esenciales de los procesos de enseñanza-aprendizaje, representa un medio fundamental para los maestros y alumnos, que tomen conciencia de los avances y las dificultades que se presentan durante el trabajo en torno a los contenidos" <sup>27</sup> De esta forma me daré cuenta de los avances ya obtenidos.

Sin embargo no me detendré solamente a presentar un cuadro de resultados y de retroalimentar, sino que tendré que consultar a los niños para saber sus opiniones en torno a los temas antes desarrollados ya las actividades, pues "la evaluación es un proceso continuo que no concluye al presentar un informe de resultados, también es un medio para crear compromisos entre la comunidad escolar. Dichos compromisos consisten en sumar esfuerzos para alcanzar un objetivo común" <sup>28</sup> pues si mis técnicas no son del agrado de los alumnos, por mas que yo retro-alimente no voy a lograr mi objetivo.

---

<sup>26</sup> Idem

<sup>27</sup> Secretaría de Educación Pública, en: Español. sugerencias para su enseñanza. Pág.32

<sup>28</sup> Secretaría de Educación Pública, en Evaluar para mejorar. Pág.23

Me enfocaré a evaluar la expresión oral, la dicción, y la comprensión, utilizando para estos guías de observación y el diario del profesor, que estarán a la mano en cada clase. La guía de observación priorizará el desenvolvimiento del alumno en cada actividad y después de cada clase se visualizará si la actividad causa impacto en los alumnos o es una actividad pasiva.

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS DE LA APLICACIÓN DE LA ALTERNATIVA**

En este capítulo presento el informe de mi alternativa relacionado con el juego, presentándola primero en forma general y posteriormente por etapas y por juegos que se desarrolló con el grupo del tercero "C" de la escuela "José Ma. Iturralde y Traconis" en relación con el desconocimiento de la gramática de la lengua maya en su dicción, sobre la traducción incorrecta de enunciados en lengua, y que giró en torno al juego, voy a dar a conocer como se desarrollaron dentro del aula.

Para empezar voy a mencionar que esta alternativa se desarrolló en tres etapas en donde la primera fue familiarizar al niño con el sonido de las consonantes modificadas: k' ch , ts' desarrollado en los meses de enero a mediados de marzo. La segunda etapa consistió en expresar la cantidad del sustantivo acompañado de los clasificadores numéricos p' éel-túul y se desarrolló a mediados de marzo hasta mediados de mayo. La tercera etapa consistió en expresar con fluidez el sujeto de una oración en lengua maya así como distinguir y expresar su género y número, y se desarrolló en los meses de mayo hasta fines de junio.

También cabe mencionar que en estas tres etapas se desarrollaron actividades mediante los juegos de "La lotería", "40 niños dijeron", "El basta", "Las adivinanzas" y "La imitación de animales".

#### **A. Etapa 1**

##### **1. La lotería**

Para la primera etapa se escogieron jugar a las cartillas o lotería en cinco sesiones de 10 que abarcó esta etapa, en este juego se notó como los niños primero al

empezar, después de formarse por equipos de a dos integrantes y de repartirles sus cartillas y buscar con que apuntar, guardaban un silencio absoluto, todos en espera de escuchar y ver el nombre de la figura para que poco a poco llenen sus cartas, pero cuando ya les faltaba tres o dos figuras para llenar sus cartas, empezaban a decir entre los integrantes de los equipos el nombre de la figura que les faltaba, aun con la dicción incorrecta que posteriormente, después de uno o dos juegos, repetíamos la dicción correcta de cada palabra, enfocadas a las consonantes en estudio.

Cabe mencionar que este juego de "La lotería" viene en dos presentaciones, una con las cartas y las cartillas con los dibujos y nombres y la otra solamente las cartas traen nombres y dibujos y las cartillas solo nombres.

Cuando jugábamos con las cartas y cartillas con nombres y dibujos todos los niños estaban entusiasmados y felices por el juego, pero cuando les dije que ese día no había llevado las cartillas con dibujos, en un principio los niños se mostraron como de antes, felices, pero en el desarrollo del partido poco a poco se fueron desbaratando los equipos, de 17 que estaban formados en ese instante, al terminar el primer partido solamente quedaban 8 equipos y los demás niños andaban de un lugar a otro, pidiendo permiso para ir al baño, cosa que no sucedió cuando los niños estaban interesados, por lo que ese día dejamos de jugar a la primera y empezamos a desarrollar otra actividad, pero lo del juego fue un fracaso, razón por la cual no volvimos a jugar a la lotería en esta versión sino con la que mencioné en primer término, porque ésta si captaba la atención de la mayoría de los niños.

## 2. El ¡Basta!

En relación con el juego de ¡basta! Que los niños pidieron jugar sin estar contemplado en la programación, pero que se vio que fue del agrado de la mayoría de los niños se desarrolló en tres sesiones en donde los niños por cuenta

propia buscaban diccionarios maya español para localizar los nombres de animales, frutas, cosa, que eran las relacionadas a este juego, aquí los niños se integraron por equipos de a cinco integrantes a lo máximo, por afinidad para que no se sintieran presionados a trabajar y con esto se veía el interés de demostrar que el equipo que tenían era el mejor, y lo demostraban al dar nombres poco comunes de animales man1íferos, aves, frutos, cosa, la mayoría con consonantes modificadas, que ellos mismos traducían al español y que aquí como en la actividad anterior, después de cada juego repetíamos en grupo e individualmente al poner cantidades de acuerdo ala repetición por equipos del sonido correcto de las palabras y que posteriormente se cuidaba al expresarse. Este juego se jugó para familiarizar al niño con el sonido de las consonantes básicas y modificadas y para que se dieran cuenta que solamente el apóstrofo le cambia el sonido a la consonante.

En el transcurso del desarrollo de este juego se veían tan interesados y motivados que hasta el tiempo pasó volando y fue del agrado de la mayoría de los niños, pues el que buscara primero todas las palabras decía ¡basta! y todos dejaban de escribir, por ejemplo al buscar palabras con k' en animal mamífero, la mayoría de los equipos puso k' eek' en y solo uno puso k' ulub, en aves 1 equipo no puso nada, otros k' aambul, y solo uno puso k' a' aw , en frutos todos pusieron k' uum y en cosas unos pusieron k' iiwik, la mas conocida y otros k' osob.

### 3. 40 niños dijeron

En relación con el juego de "40 niños dijeron", éste se desarrolló por equipos con no mas de 6 integrantes también formado por afinidad, éste consistía en mencionar el nombre de algún objeto o animal en lengua maya, la cual con anterioridad ya había cuantificado por puntajes del 1 al 5, ejemplo: por 5 puntos, menciona el nombre de un animal mamífero que sea carnívoro. Estos son contestados por los alumnos de acuerdo al equipo que le toque y si el equipo no puede contestar se le da la oportunidad a otro equipo de contestar. Aquí había una

gama de respuestas que el equipo podía dar, ejemplo: baalam que es el tigre. Peek' que es el perro, así como miis que es el gato.

En este juego la mayoría de los niños se dedicaban a revisar todo el material de apoyo con que cuentan como libretas, diccionarios, libros, y otros que por cuenta propia llevaban a la escuela y que si en tiempos anteriores cuando llegaba al salón se incomodaban, ahora hasta se molestaban si tardaba en entrar al salón, pues el concepto que ellos tenían es que conmigo iban a jugar y no ha tener clases.

Puedo decir que este juego interesó y motivó bastante a los niños aunque cuando se terminaba, se volvía una discusión entre los alumnos que formaban los diferentes equipos a los que había que levantarles la voz para llamarles la atención, y así apaciguarlos, pues aun siendo un juego se sentían lastimados por no acumular los puntos deseados para ser los primeros, los mas atacados son los que saben maya.

#### 4. Las adivinanzas

En cuanto al desarrollo del juego denominado las adivinanzas, que también fue sugerido por los alumnos y que diseñé para la lengua maya, éstas las hacía en lengua española y el alumno tenía que contestar o emitir una respuesta en lengua maya, la cual son efectuadas con características sencillas para hacerlas fáciles y comprensibles a los alumnos. También se desarrolló por equipos con integrantes no mayor de 6 en donde se les da un tiempo de 7 segundos para contestar, después de tomar un acuerdo entre todos los integrantes del equipo y si éste equipo no puede contestar, otro lo hace.

Aquí se notó la motivación en el grupo, pues todos los equipos sabiendo que tienen posibilidades de contestar van buscando la respuesta, y si ha veces sin querer emiten la respuesta aunque no sea el equipo que deba contestar se arma el alboroto, porque el equipo al que le toca, al escuchar la palabra, analiza y luego da la respuesta y los puntos son para ellos, esto ocasiona la discusión.

Se nota que después de que termina la sesión se ve en algunos alumnos el desaliento y empiezan a buscar culpables, y en ocasiones hasta a mí me agreden alegando que acierto equipo le di las adivinanzas más fáciles y, que las mas difíciles fueron para ellos, pero que si hubiese revancha ya no perderían. Una de las adivinanzas es "Soy delgadito, y además tu confidente en tus secretos" cuya respuesta es ch' ilibts' iib que en español quiere decir lápiz.

## **B. Etapa 2**

En esta etapa se desarrollaron parte de las actividades que anteriormente di a conocer en el capítulo anterior como "La lotería" que se jugó de la misma manera, "Las adivinanzas" y "40 niños dijeron" que también fue igual.

### 1. Dominó de palabras.

En cuanto al "Dominó de palabras" que se desarrolló también por equipos en donde a cada equipo se le entregaba las partes de una oración por medio de tarjetitas para que ellos acomodaran de una manera correcta fue un poco pasivo, pues no se notó el entusiasmo que los otros juegos despertaron en los niños y que de cada equipo a lo máximo sólo trabajaron 2 o 3 integrantes y los demás solo estaban sentados a esperar que ya estuviera terminada la oración, aunque si demostraron conocer la estructura de los enunciados, pues la mayoría lo hizo correctamente, pues al leer lo que tenían se entendió lo que se daba a conocer, además de que hubo equipos que terminaron en 5 minutos y que otros se llevaron hasta 10 minutos para conformar su oración, razón por la cual muchos niños empezaron a mostrarse fastidiados, o sea no hubo motivación pues los que tenían conocimientos adelantados escoraron rápidamente las 3 partes del enunciado que se les dio, estas consistían en cantidad, clasificador, y de quien se habla. Ejemplo: ooxtúul peek' que consta de tres partes oox-túul-peek' que significa tres perros.

## 2. Imitación de animales.

Este juego, al igual que el anterior casi no se desarrolló porque demostró poco interés en el grupo, pues este consistía en imitar a algún animal y que otro equipo dijera que animal se había imitado en lengua maya, pues la mayoría de los niños solamente andaban de un lugar a otro o que surgieran nuevamente las ganas de estar saliendo para el baño, por lo que solamente lo llevé a cavo una sola vez, además de que los niños siempre decían no cuando se los proponía.

### **C. Etapa 3**

En esta etapa se desarrollaron los mismos juegos que en las etapas anteriores, solamente que al "Dominó de palabras" se le agregó el tamaño de las cosas, llevándose acabo también una sola vez. Cabe mencionar que en todos los juegos enumeraba a los equipos con números mayas que posteriormente anotaba en la pizarra, así como el puntaje que fueron acumulando y que al finalizar dicha sesión contábamos los puntajes de cada equipo y el que tuviera más puntos es el equipo que ganaba. Otra forma era la de seleccionar un nombre en maya para sus equipos por ellos mismos y de la misma manera ganaba quien acumulara mas puntos.

Por todo esto antes mencionado y como mi propuesta de solución giró en torno al juego y la expresión oral fue que denominé a ésta "Jugando propiciamos la comunicación" pues como se dice "Las diferentes situaciones de juego en las que participan los niños en edad infantil, se convierten en instrumento capaz de provocar y modificar diferentes tipos de intercambios comunicativos"<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> Pilar Nicolau. Loc Cit pág.102

## D. Los logros y las dificultades

### 1. La comprensión antes y después de la alternativa

ENTRADA	ACTIVIDADES	SALIDA
* No repiten mecánicamente * No analizan las preguntas * Expresan sin conocer el significado	Juegos de competencia	* De 38 niños solamente el 12% sigue repiteiendo mecánicamente * Del total de los alumnos ahora el 80% analiza antes de emitir una respuesta

Del cuadro anterior podemos decir que mi trabajo en el salón de clases antes de desarrollar mi propuesta de solución a dichas problemáticas, los niños memorizaban mecánicamente las palabras en lengua maya sobre la cual se dice que "En la memorización mecánica, la palabra se vacía de la dimensión concreta que debería poseer y se transoffi1a en una palabra hueca de ahí que sea mas sonido que significado, que el educando fija, memoriza, y repite sin percibir lo que realmente significa".<sup>30</sup> Pues los niños al momento de hacerles alguna pregunta contestaban cualquier cosa sin tener relación con la pregunta emitida, pues las actividades antes desarrolladas solamente le permitían al niño pescar algunas palabras en la memoria.

Por esa razón fue que implementé los juegos ya antes mencionados y sobre la cual los niños fueron adquiriendo el significado de las palabras, pues de 38 niños el 88% ya comprende las palabras en las dos lenguas, lo que les permitían ya establecer una comunicación pues "Si no se entiende lo que se lee o escucha no

---

<sup>30</sup> Paulo Freire. "La concepción bancaria de la educación", en: Curso propedéutico. Antología UPN, pág. 78

hay una verdadera recepción del mensaje, por lo tanto no hay comunicación" <sup>31</sup>

De ahí que ahora puedo decir que la mayoría de mis alumnos ya no solamente se expresan, si no que también saben lo que dicen o si no lo saben preguntan en su lengua materna la analizan y así poder emitir una respuesta. De ahí que análisis es el momento en que el niño pasa en la memoria la palabra u objeto que tiene en ese momento junto a él, tanto en su lengua materna como en la segunda lengua para que de esta surja una respuesta en forma bilingüe, que el niño expresa en la lengua que en ese momento mas le acomode, o darla en las dos lenguas, pues el "momento analítico es el momento de interiorizar del medio por parte del niño, y de confrontación y observación con los demás mediante el diálogo, la representación, la reflexión." <sup>32</sup> cosa que con anterioridad no sucedía pues como dije anteriormente contestaban solo por contestar.

Ahora puedo decir que esto ya se está superando gracias también a la actividades enfocadas hacia los juegos, pues del total de los alumnos la mayoría, el 80% ya analiza las palabras antes de emitirlas, pues ya las adquieren en las dos lenguas.

Si desarrollé las actividades relacionadas con el juego fue porque el juego es un medio de comunicación e interacción donde el conocimiento se comparte mutuamente y porque mis actividades no despertaban en el niño el interés hacia esta lengua, pues tenían como concepto de ésta como denigrante y además de que fueron alfabetizados en lengua española.

Por lo dicho anteriormente fue que el niño comenzó conceptualizando las palabras en las dos lenguas, pues al jugar e interactuar con sus demás compañeros se esforzaban o ponían de su parte para asimilar las palabras tanto como pregunta como respuesta y que sin la necesidad de estar escribiendo muchas veces una sola palabra mostraban mas capacidad al jugar, pues comprendían con mas

---

<sup>31</sup> Madeleine Zúñiga. Op Cit, pág. 110

<sup>32</sup> Colectivo de profesores colombianos. "La experiencia pedagógica de AIPE (HUILA), en: Metodología de la Investigación V. Antología UPN, pág.72

facilidad, pues de los 12% restante que todavía tiene dificultades para expresar algo que tiene enfrente, aunque hasta ellos votaron para la realización de estas actividades propuestas en los juegos, rápidamente se fastidiaban o no querían interactuar en equipos, por lo que no adquirieron el conocimiento como sus demás compañeros, pues hasta la fecha al preguntarles, no emiten una respuesta lógica.

Esto también quizá se deba a que esta lengua en estudio es una segunda lengua con la cual en la escuela no tenían contacto, lo que lo hacía menos importante para el niño, pues incluso en las boletas de calificaciones no aparece como una materia, por lo que los niños sentían que no los iba a afectar para nada comprendieran o no. A lo que ellos debían de dedicar mas tiempo era a las otras materias, y con el concepto de que esta lengua es denigrante los hacía rehusar a llevarlo como una materia, si aprendían bien si no también.

Esta fue la razón por la que desarrollé los juegos de competencia antes mencionados para que el niño se sintiera presionado por Si solo, y que por gusto se adueñara de ella en su expresión, siempre enfocándonos a la comunicación horizontal, que el niño codifique y decodifique el mensaje que se quiere dar a conocer. La experiencia me demostró que jugando el lenguaje se transmite e interpreta, pues, "El lenguaje es simbólico, por cuanto nos permite establecer relaciones entre palabras y significados" <sup>33</sup> a raíz de esto puedo decir que la adquisición del conocimiento de la comprensión, del total de los integrantes del grupo, el 80% ya lo ha logrado, pero hay un 20% que todavía tiene dificultades para ello, pues contestan solo por contestar sin analizar, nomás porque otro dijo esa palabra ellos también lo dicen, caso contrario con los que ya adquirieron este conocimiento, pues ellos analizan antes de contestar ciertas preguntas o dibujos que se les señale y dan una respuesta acorde a la pregunta, y con esto demuestran que al jugar y confrontar sus respuestas van asimilando las palabras en las dos lenguas por lo que da como resultado una buena comunicación, o sea desarrollan el lenguaje mediante la expresión oral, por lo que el porcentaje erróneo

---

<sup>33</sup> Luis Enrique López. Op Cit, pág. 84

es casi nulo.

Después de haber analizado estos dos indicadores del problema de la comprensión puedo decir que el objetivo se ha estado logrando, ya que ahora. después de seis meses de haber trabajado sobre la alternativa, ya hay una comprensión de parte de los alumnos, y que por esta razón ya la comunicación es entendible mediante la expresión oral.

Cabe mencionar que el juego como lo conceptualiza Pilar Nicolau es muy accesible para el aprendizaje de una segunda lengua, aunque esto no quiere decir que sea 100% efectivo, pues al llevarlas a cabo dentro del salón de clases, en lo que se trata a la comprensión el objetivo no se logró al 100% como hubiera querido, pues las condiciones y las disposiciones de los alumnos hacía ésta no fue universal, por lo que puedo decir que sí es recomendable mas no certero en cualquier contexto, pues las características de cada grupo escolar, son diferentes en varios aspectos y que si a mí me dieron resultado, es porque tuve que conocer primero las características de mi grupo y monitorear varios juegos, hasta ver que estos juegos escogidos y realizados, al herir el amor propio de los niños, los hacía mas participativos, por lo que me incliné a ellos, pues cada quien quería demostrar que no era menos que el otro.

## 2. La dicción antes y después de la alternativa

ENTRADA	ACTIVIDADES	SALIDA
<ul style="list-style-type: none"> <li>* Dificultad al expresar las consonantes modificadas</li> <li>* Españolizan la expresión</li> <li>* Confunden el sonido de la “j” con la “y” y la “x” con la “s” o la “ks”</li> </ul>	<p>Juegos de competencia</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>* De 38 niños ahora el 70% ha logrado la expresión de las consonantes modificadas</li> <li>* El 80% ya da el tono adecuado a las palabras</li> <li>* El 90% ya expresa correctamente el sonido de la “j” y de la “x”</li> </ul>

Como se podrá apreciar en el cuadro anterior, puedo decir que por la alfabetización de los niños y por estar en contacto con una sola lengua presentaban dificultades, al expresar las palabras compuestas con consonantes modificadas, sobre la cual se dice que "Son las consonantes que se combinan con el saltillo o apóstrofo que con estos representamos todos los sonidos que tienen sentido para nuestra lengua" <sup>34</sup> que son los sonidos más fuertes que caracterizan a nuestra lengua maya que en el español no existen, razón por la cual los niños no podían expresar ciertas palabras correctamente.

Por esta razón implementé los juegos para hacerlos hablar más, para desarrollar la fonética en ellos, pues esta se ocupa de la descripción de los sonidos tanto desde la acústica como del articulario, relacionándolos con palabras. A base de estos juegos antes mencionados ahora puedo decir que mis alumnos ya se expresan de una manera más acertada en lengua maya, pues de 38 niños que conforman el grupo escolar el 70% ha logrado la expresión correcta de las palabras con las consonantes modificadas y que fonéticamente se están superando y están logrando dominar una segunda lengua en su dicción al expresarse oralmente.

Pues antes expresaban la palabra como si se tratase de consonantes básicas, pues no sentían la necesidad de adueñarse de esta lengua, aparte de que las actividades y metodología de trabajo no los hacía expresarse constantemente, y para que una persona pueda adquirir una buena dicción tenía que practicar y practicar las palabras que se les dificulte con más continuidad, pues las intervenciones orales mediante el juego permite desarrollar las estructuras lingüísticas, por esa razón me apropié de los juegos de "40 niños dijeron", "Las adivinanzas", "El basta", y "La lotería" para hacer que el niño se exprese por sí solo y no se sienta presionado, y se olvide de que alguien lo va a burlar por fallar en la expresión de algo que no sabe.

---

<sup>34</sup> Secretaría de Educación Pública. Guía del maestro, Maaya T'aan. Pág. 15-16

Al llevar a cabo estas actividades me di cuenta de la participación de los niños y la expresión de ellos era de una manera natural, como si estuvieran expresándose en una lengua materna, pues en esos momentos del juego no había temor a la equivocación, pues de los 30% restantes que todavía no adquieren los sonidos apropiados de esta lengua, quizá tienen dificultad para educar sus cuerdas vocales para lograr el sonido correcto, por lo que tienen limitantes, pues expresan otra cosa en lugar de la que deberían, pero con mas trabajo y dedicación de ambas partes se puede lograr como lo han hecho los demás, pues otra característica de estos niños es que son callados, casi no hablan. Pues aun jugando casi no se expresan, prefieren que sus compañeros lo hagan por ellos.

Otro indicador de la problemática sobre la dicción, era que los niños españolizaban la expresión, pues fonéticamente hablaban en español, y es de saberse que cada lengua tiene su propia fonética muy particular que los diferencia de las otras y que la expresión oral o habla "es el sistema en funcionamiento a la lengua en uso, es la realización de un sistema social, igual ocurre con el lenguaje".<sup>35</sup> Por lo tanto al no darle el tono correcto se pierde o se distorsiona el significado, esto se debe a que los niños tienen como lengua materna el español y que la comunicación dentro de la institución es 100% en español, esto motivaba que cuando los niños expresaban alguna palabra en lengua maya le daban el tono del español.

Por eso fue que para superar dicho problema desarrollé nuevamente los juegos antes mencionados en donde el niño tenía un eje que era la expresión oral, pues toda actividad giraba en torno a ésta, pues se dice que el habla se aprende hablando constantemente y en este caso para adquirir la dicción correcta. Ahora los niños ya le dan el tono correcto a sus expresiones en lengua :maya, pues del total del grupo, el 85% ya se expresan con la entonación adecuada, lo hacen sin prisa pero seguros, ya utilizan según la lengua que hablen la fonética adecuada para cada lengua, solamente el 15% restante sigue presentando dificultades de

---

<sup>35</sup> Luis Enrique López. Op. Cit, pág.91

tonalidad al momento de expresarse y esto se debe quizá a que no les gusta repetir las palabras ya corregidas después de los juegos, pues se les hace fácil seguir expresándose de manera normal, no aceptan esta lengua como un nuevo conocimiento, pues ésta no es nunca un estado, constituye siempre un proceso, dicho proceso es esencialmente un tránsito, aunque eso si la mayoría del grupo ya lo tiene como un nuevo conocimiento.

Al referimos al otro indicador en donde los niños confunden el sonido de la consonante "j" por la "y" y el sonido de la "x" por el sonido de la "s" o la "ks" se debe a que aquí en Valladolid por la afluencia del turismo extranjero, principalmente el norteamericano existen muchos mensajes y escuelas de inglés y que por la situación económica de los alumnos que son hijos de profesionistas y de sentir estos la lengua inglesa como lo máximo muchos niños están tomando clases particulares de inglés, y por tener ésta en su abecedario estos sonidos, la adoptan para la lengua maya.

Por lo que tuve que buscar las actividades adecuadas para demostrarle al niño cual es la fonética correcta de estas letras en lengua maya y que la única forma de adueñarse de ella era expresándolo constantemente, pero cuidando que esta actividad no caiga a la mecanización, por eso es que con el cambio de actividades se logró que del total de los alumnos adquieran la fonética correcta, el 90% ya diferencian el sonido que le deben de dar a las palabras cuando las estén expresando en lengua maya, y el otro 10% del total todavía se confunde al expresarse y son los que mas a menudo se fastidian y tuvieron problemas para interactuar en equipo, por lo que todavía siguen arrastrando este problema, y casi puedo asegurar que son los mismos que tienen problemas en cuanto a dicción se refiere.

De todo este cambio de actividades, al pasa de una forma tradicionalista a una nueva forma de enseñanza-aprendizaje, en donde el docente pasa de guía a moderador relacionado con la adquisición de una segunda lengua, al terminar de

desarrollar mi alternativa de solución encaminada hacia el juego, puedo decir que los logros presentados en líneas anteriores son satisfactorios, pues en forma general puedo decir que el 80% del total de los alumnos del tercero "C", ya tienen una buena dicción en relación con la fonética de la lengua maya, pues solo un 20% tiene dificultades que son causadas o motivadas también por ciertas características de los mismos alumnos.

Por esa razón antes mencionada puedo decir que el juego es una vía muy accesible para adueñarse de la dicción de una segunda lengua, mas no es una garantía, pues de acuerdo a los datos dados a conocer con anterioridad nos damos cuenta que no todos los alumnos lograron adueñarse de la dicción como se esperaba, pues aun siendo una minoría, (de 38, 32 si lograron y 8 no) éstos todavía siguen siendo un problema que no se pudo superar, o sea el logro no fue del 100% como para decir que es una actividad comprobablemente efectiva, a parte de que cada grupo escolar difiere de los otros como sucede con las lenguas, también habría que ver si estos juegos se adaptan a ciertos grupos escolares o reformarlos en algún aspecto para que estén acorde al contexto, pues éste es un punto muy importante en todo trabajo, el contexto social, escolar y áulico.

### 3. la estructura gramatical antes y después de la alternativa.

ENTRADA	ACTIVIDADES	SALIDA
<p>* No expresan el clasificador al enumerar objetos</p> <p>* Siguen la estructura del español en género y número del sustantivo</p>	<p>Juegos de competencia</p>	<p>* De 38 niños el 60% ya utiliza el clasificador correctamente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• del total de los alumnos, el 70% ya expresa el sustantivo en su género y número</li> <li>•</li> </ul>

Al hablar de este problema presentado en mi grupo escolar, puedo decir que como se ve en el cuadro anterior, había deficiencias' para estructurar un enunciado,

pues gramaticalmente toda lengua es diferente, por lo que estos niños por conocer solamente la gramática de la lengua española trataban de acoplar ésta a la maya, por lo que trataban de decir, era casi imposible de descifrar, pues no completaban las frases, o la mal estructuraban, pues toda lengua tiene diferentes niveles, y una de ellas es la sintaxis que "es el sistema de organización de palabras en frases, oraciones, párrafos o textos" <sup>36</sup> y que no asimilaban todavía, pues estas comprenden un conjunto de reglas que rigen el funcionamiento de sus partes, ya sea oral o escrita.

Por lo que para superar este problema tuve que implementar los juegos antes mencionados, contextualizándolos y del agrado de los niños para que sin darse cuenta poco a poco, mediante la expresión oral fueran estructurando todas las partes que un enunciado necesita, de una forma comprensible y entendible para un interlocutor al establecer una comunicación.

Al decir que los niños no expresan o confunden el clasificador numérico al enumerar objetos, sucedía con mucha continuidad y con la mayoría de ellos quienes solamente expresaban el número acompañado del sustantivo como viene siendo la estructura del español, sin tomar en cuenta que en lengua maya se expresa una palabra después de la cantidad expresada que es el clasificador, que de una vez nos da a entender de que estamos hablando, de animal, persona o cosa, que son los mas comunes y que se utilizan de una manera mas constante. Estos clasificadores no lo expresaban los niños aun después de decirles que tipos de clasificadores se deben de utilizar, cuando y como utilizarlas.

Pero durante el transcurso de los juegos y de saber que era uno de los requisitos para acumular puntos para los equipos, empezaron a esforzarse y a distinguir cuándo y cómo debían de utilizar estos clasificadores para no sentirse menos que otros. Por lo que puedo decir que los juegos fueron muy motivantes y que al finalizar el desarrollo de mi propuesta, del total de los alumnos, el 60% ya expresa

---

<sup>36</sup> Luis Enrique López. Loc Cit, pág 94

el clasificador correctamente sin equivocarse, y del 40% restante, había un 25% que si utilizó el clasificador pero de una manera equivocada, solamente se habían adueñado del p' eel para expresar la cantidad de cualquier cosa, por lo que a veces le atinaban ya veces no, y en otras ocasiones fallaban. El otro 15% de los niños todavía sigue utilizando la estructura española, pues hasta la fecha solamente expresan cantidad y sustantivo, por lo que al hacer un balance sobre el aprovechamiento, sobre la estructura gramatical, en este indicador puedo decir que fue positivo, pues la mayoría ya conoce las reglas a seguir para expresar la cantidad de cualquier objeto, lo que lo hace sistemático, pues "Todo sistema comprende un conjunto de reglas que rigen el funcionamiento de sus componentes, igual ocurre con el lenguaje" <sup>37</sup> y en este caso el lenguaje se da mediante la expresión oral y la lengua.

Otro indicador que denotaba un color rojo anteriormente y que también se ha tratado de superar, es la de expresar el género y número del sustantivo, los alumnos lo expresaban con la estructura del español, y de aquí puedo decir que se entiende por género el sexo de cierto ser vivo que en este caso no es representado por ningún artículo, como en el español, si no por la "x" cuando se trata de una hembra y la "j" si se tratara de un varón, también se entiende por número a las palabras singular y plural, y en este caso tanto para el sustantivo como en algunos casos con el adjetivo calificativo, tienen cierta diferencia, aquí no se utiliza la "s" al final de las palabras sino la terminología "o' ob" en sustantivos, por lo que como se verá son muy diferentes en relación de la primera a la segunda lengua, por lo que los niños al conocer solamente la española, cuando pluralizaban algún objeto en lengua maya, le agregaban la terminología "es" como si fuera el español, o le anteponían el artículo para señalar si es masculino o femenino.

Todo esto también se logró superar mediante el juego que es una actividad llamativa, pues con el simple hecho de escucharla el niño se motivaba y

---

<sup>37</sup> Ibid. pág 80

entusiasmba, sin saber que iban a adquirir un conocimiento jugando libremente. Pues de los 38 niños, el 70% ahora ya conoce y utiliza estas terminologías o partes de la estructura gramatical de la lengua maya, la cual expresaban de una manera coherente, y de los 30% restante que todavía tienen dificultades, al expresar los sustantivos en singular o plural, era por que tenían ciertas deficiencias y son los niños que no saben trabajar por equipos, solamente estaban sentados y además de no querer expresarse en esta lengua, no participaban con sus compañeros, por lo tanto no había práctica en ellos o era muy poca.

Como se verá al realizar estas actividades relacionadas con el juego, el aprendizaje se vuelve significativo y el aprovechamiento es positivamente mayor que cuando se trabajaba individualmente, y si esa palabra que se denomina juego y que se realizó por equipos, pues para comprender y asimilar la estructura gramatical de esta lengua que en este caso es la segunda lengua se logró en más del 50% en seis meses por 10 que puedo decir que es recomendable, mas no eficaz, pues el conocimiento no se logró al 100%, por lo que es de analizar si se lleva a cabo o no, pues habría que monitorear primero para saber si resulta o no aunque diga que es recomendable, porque me arrojó números favorables sobre mi problema.

Después de haber realizado mis actividades con los niños en los 6 meses sobre la alternativa de solución, me siento muy motivado a seguir trabajando sobre los juegos y en la adquisición de una segunda lengua, pues me siento satisfecho por haber logrado un cambio en mis alumnos y en mi persona pues mis alumnos ahora me ven como un compañero de ellos, que juega y comparte sus conocimientos con ellos.

Pues ahora cuando llego aun salón de clases, se que no voy gritar para llamar la atención, ni castigar a ningún alumno para darme a respetar, ni tener a mis alumnos como soldaditos solamente sentados y escuchando, pues ahora les doy la oportunidad de participar libremente y sin que me vean como un ogro, pues ya

tengo la certeza de que he logrado interesar a mis alumnos a mis clases, pues ya no entro a los salones a marcar tareas o a hacer a los niños copiar y copiar solamente si no que asimilen lo que están aprendiendo y comprendan las palabras en estudio.

Por lo que puedo decir que ahora ya no me siento del montón, sino que ya he cambiado, y que voy a seguir buscando alternativas a todas las problemáticas que se vayan presentando durante mi labor docente para el bien de la educación y de los niños que son los agentes mas cercanos a la educación, y hacer a un lado la mecanización.

#### **E. Aspectos a mejorar de la alternativa "por medio del juego se puede propiciar la comunicación"**

Después de analizar los alcances y logros de la alternativa, según mi punto de vista, fue positivo, pues logré interesar a los niños en mi clase mediante los juegos que implementamos y que se llevaron por mutuo acuerdo, los niños se mostraban entusiasmados por demostrar quien era quien en la clase, y por entusiasmo se entiende, expresión verbal rápida, variada y emocionada, ojos vivos, gestos demostrativos, el uso de palabras descriptivas, una aceptación inmediata de las ideas y preguntas de alumnos y un alto nivel de energía, pues se logró captar la atención del alumno y hacerlo mas participativo.

Razón por la cual vuelvo a insistir en que el juego es la mejor vía para lograr un aprendizaje significativo, pues si bien no logré mi objetivo en un 100% fue porque las circunstancias no me lo permitieron, pues en el mes de enero hubo muchos días inhábiles y porque a veces llegué al salón a desarrollar un juego sin proponerlo y que a los niños por no ser de su agrado, no les llamó la atención, pues esto me hizo caer en lo que hacía anteriormente cuando llegaba y ordenaba, cuando, "la relación maestro-alumno en la generalidad de las situaciones, es una relación vertical, autoritaria, donde el rol del docente es de ser el propietario del

conocimiento y los alumnos recipientes vacíos a los que hay que llenar" <sup>38</sup> y al hacer esto, las cosas no funcionaron pues los niños también tienen derecho a opinar, a proponer lo que les gusta y, no ser simples receptores.

Otra cosa que me impidió alcanzar el objetivo fue que aquellos juegos realizados fueron muy pocos, además de que, como dije anteriormente algunos no lograron su cometido, por lo que debo preparar y proponer más juegos, o que los niños propongan para que posteriormente yo prepare, pues si hubiese una gran variedad de actividades relacionados con el juego y que sean del agrado de los niños, y no impuestas, así como más tiempo, estoy seguro de que los objetivos se lograrían en un 100%.

Si yo trabajara con el mismo grupo en un lapso de 12 meses y no 6 como en la desarrollé la propuesta, con una gama de diversos juegos en donde el niño tenga que escoger y no hacer del juego rutinario, insisto en que si lograría mi objetivo al 100%, pues si mi problemática es la dicción y la comprensión, el juego hace que el niño se exprese y comprenda a la vez, pues siempre tratará de emitir una respuesta ya antes meditada, pues la nueva visión de la escuela moderna no es la memorización si no comprender y entender lo que decimos, escribimos o leemos. "la escuela que proponemos debe propiciar en el niño el desarrollo de la lengua. La palabra llama y convoca a la razón de las cosas" <sup>39</sup> razón por la que el eje de mi estrategia fue la expresión oral.

Mi trabajo no culmina aquí, éste solamente es el inicio de un largo tramo que voy a recorrer y que si éstos niños que trabajaron conmigo en esta propuesta, siguen en la escuela, los seguiré monitoreando hasta lograr en ellos el objetivo trazado y seguir canalizando las piedras del camino para buscarle una solución más ágil y más eficaz a mi labor docente, para hacer de las generaciones siguientes unos niños con más conocimientos sobre la lengua maya.

---

<sup>38</sup> Jani Jordá Hernández. "La escuela como espacio de resistencia en las comunidades indias", en Sociedad y educación. Antología UPN, pág.71

<sup>39</sup> SEP-CONAFE., en: Planeación de lecciones multigrado 4, Bitácora del Docente, pág. 58

## CONCLUSIÓN

El trabajo que usted acaba de terminar de leer, fue realizado para mejorar la dicción de los alumnos frente a una nueva lengua que no es la suya, aparte de que fue también para lograr que el alumno comprendiera lo que él expresaba y lo que se le expresara por un interlocutor. Tuvo una duración de seis meses, en la cual se fue logrando, gracias a la nueva modalidad de desarrollar las actividades mediante el juego, lo que con anterioridad no se había logrado en más tiempo, hacer que el niño sea más participativo en las tareas y en la oralidad y que comprendiera esta lengua así como cambiar su visión hacía esta clase que es la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua que es la maya.

Esto sólo se pudo lograr gracias a que el autor principal de un salón de clases, tuvo que cambiar primero para que los demás miembros del aula también lo hicieran, y éstos a su vez arrastraron a los otros agentes que conforman un grupo escolar, como son los padres de familia, y los demás maestros quienes sin querer apoyaban, quizá no diciéndole al alumno lo que deba de hacer sino dándole pistas o apoyándolo en la adquisición de algún material para que éste se apoye en la realización de los juegos de competencia, que fue el eje de todas las actividades.

O sea que la mayoría de las veces, no hemos querido quitarnos la venda de los ojos, para ver quien es el culpable de los problemas existentes en un salón y siempre le echamos la culpa a los niños, puesto que nosotros como maestros, nos sentimos seguros de sí mismos, de nuestras actividades, y no hemos querido analizar nuestra labor para ver si no nosotros estamos fallando, en mi caso como mencioné con anterioridad, el problema era mío, no de mis alumnos ni de los contenidos de trabajo, y mucho menos de los padres de familia que la mayoría de los casos son los que pagan los platos rotos.

## BIBLIOGRAFÍA

CONAFE-DPDE-DGEI. Propuesta Educativa del PAEPI. México S/F 136p

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Español Sugerencias para su Enseñanza. México 1996. 92p .

----- Evaluar para Mejorar. México 2000 23p.

----- Guía del Maestro. Maaya T´aan. México 1994. 46p

----- La Enseñanza del Español Oral a Niños Hablantes de Lenguas indígenas

CONAFE. Planeación de Lecciones Multigrado 4, Bitácora del Docente. México 1998. 124p

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL. Análisis de la Práctica Docente. Antología LEPEPMI 90 México S/F 108p

----- Criterios para propiciar el aprendizaje significativo. Antología LEPEPMI 90 MéxicoS/F 211 p.

----- Cultura y Educación. Antología LEPEPMI 90, México 1998. 162p

----- Curso Propedéutico. Antología LEPEPMI 90. México 1997. 155p

----- Estrategias ara el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escrita. Antología LEPEPMI 90 México S/F 280p

----- Grupo Escolar. Antología LEPEPMI 90. México 1997.

----- Metodología de la Investigación V. Antología Básica. LEPEPMI 90.  
México S/F 151 p

----- Sociedad y Educación. Antología LEPEPMI 90. México 1997. 113p